

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 48

29. novembra 2005

Obsah	I Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
★	Nariadenie Rady (ES) č. 1946/2005 zo 14. novembra 2005, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2007/2000, ktorým sa zavádzajú výnimočné obchodné opatrenia pre krajiny a územia zúčastňujúce sa na procese stabilizácie a pridruženía k Európskej únii alebo sú s týmto procesom spojené	1
★	Nariadenie Rady (ES) č. 1947/2005 z 23. novembra 2005 o spoločnej organizácii trhu s osivami a o zrušení nariadenia (EHS) č. 2358/71 a nariadenia (EHS) č. 1674/72	3
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1948/2005 z 28. novembra 2005, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny	8
★	Nariadenie Komisie (ES) č. 1949/2005 z 28. novembra 2005, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1917/2000, pokiaľ ide o osobitné pohyby tovaru a vyňatie transakcií týkajúcich sa opráv	10
★	Nariadenie Komisie (ES) č. 1950/2005 z 28. novembra 2005, ktorým sa upravuje niekoľko nariadení týkajúcich sa trhu s obilninami, ryžou a zemiakovým škrobom z dôvodu pristúpenia Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska do Európskej únie	18
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1951/2005 z 28. novembra 2005, ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentačné ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru, stanovené nariadením (ES) č. 1011/2005 na hospodársky rok 2005/2006	45
★	Smernica Komisie 2005/81/ES z 28. novembra 2005, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 80/723/EHS o transparentnosti finančných vzťahov medzi členskými štátmi a verejnoprávnymi podnikmi a finančnej transparentnosti určitých podnikov ⁽¹⁾	47

Cena: 18 EUR

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

Európsky parlament**Rada****Komisia**

2005/833/ES, Euratom:

- ★ **Rozhodnutie Európskeho parlamentu, Rady a Komisie zo 4. novembra 2005, ktorým sa vymenúvajú členovia dozorného výboru Európskeho úradu pre boj proti podvodom (OLAF) 49**

Rada

2005/834/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 8. novembra 2005 o rovnocennosti kontrol postupov na udržiavanie odrôd vykonávaných v niektorých tretích krajinách a o zmene a doplnení rozhodnutia 2003/17/ES 51**

2005/835/ES:

- ★ **Odporúčanie Rady zo 14. novembra 2005 o prioritných činnostiach zameraných na prehĺbenie spolupráce v oblasti archívov v Európe 55**

2005/836/SZBP:

- ★ **Rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru EUPOL COPPS/1/2005 zo 16. novembra 2005 o vymenovaní vedúceho misie/policajného komisára policajnej misie Európskej únie na palestínskych územiach (EUPOL COPPS) 57**

2005/837/ES, Euratom:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 21. novembra 2005, ktorým sa vymenúva člen Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru 58**

2005/838/ES, Euratom:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 24. novembra 2005, ktorým sa vymenúva francúzsky člen Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru 59**

Komisia

2005/839/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 13. júla 2005 vyhlasujúce koncentráciu za zlučiteľnú so spoločným trhom a pôsobnosťou Dohody o EHP – Prípad č. COMP/M.3625 – Blackstone/Acetex [oznámené pod číslom K(2005) 2672] 60**

2005/840/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 25. novembra 2005, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2004/4/ES, ktorým sa členské štáty oprávňujú dočasne prijať mimoriadne opatrenia proti šíreniu *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith vo vzťahu k Egyptu [oznámené pod číslom K(2005) 4525] 63**

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 28. novembra 2005, ktorým sa stanovuje dočasné obchodovanie s určitým osivom druhu *Triticum durum*, ktoré nespĺňa požiadavky smernice Rady 66/402/EHS [oznámené pod číslom K(2005) 4527] ⁽¹⁾** 65

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 28. novembra 2005 o uplatňovaní článku 86 ods. 2 Zmluvy o ES na štátnu pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme udeľovanej niektorým podnikom povereným poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu [oznámené pod číslom K(2005) 2673]** 67



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIE RADY (ES) č. 1946/2005

zo 14. novembra 2005,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2007/2000, ktorým sa zavádzajú výnimočné obchodné opatrenia pre krajiny a územia zúčastňujúce sa na procese stabilizácie a pridruženía k Európskej únii alebo sú s týmto procesom spojené

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

republika, Srbská republika a Kosovo, tak ako ich definuje rezolúcia Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov č. 1244 (1999), tvoria samostatné colné územia.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 133,

(6) Spoločenstvo uzavrelo dohodu o obchode s textilnými výrobkami so Srbskou republikou ⁽²⁾,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

(1) Nariadenie (ES) č. 2007/2000 ⁽¹⁾ stratí účinnosť 31. decembra 2005.

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 2007/2000 sa týmto mení a dopĺňa takto:

(2) Pretože sa dohody o stabilizácii a pridružení ešte neuzavreli so všetkými krajinami západného Balkánu, je vhodné predĺžiť obdobie platnosti nariadenia (ES) č. 2007/2000.

1. v článku 1 ods. 1 a 2 sa slová „Srbsku a Čiernej Hore vrátane Kosova“ nahrádzajú slovami „colných územiach Čiernej Hory, Srbska alebo Kosova“;

(3) Očakáva sa, že pokračujúce otváranie trhu prispeje k procesu politickej a hospodárskej stabilizácie v regióne bez toho, aby malo negatívny dosah na Spoločenstvo. Preto by sa mali uvedené preferencie uplatňovať počas ďalšieho obdobia, teda od 1. januára 2006 do 31. decembra 2010.

2. v článku 3 ods. 1 a 2 sa slová „Zväzovej republike Juho-slávia“ nahrádzajú slovami „colných územiach Čiernej Hory alebo Kosova“;

(4) Ústavná charta, ktorá bola prijatá v Juhoslovanskej zväzovej republike 4. februára 2003, zmenila názov krajiny na Srbsko a Čiernu Horu a zaviedla rozdelenie právomocí medzi zväzovú republiku a dve štátotvorné republiky.

3. článok 4 sa mení a dopĺňa takto:

a) v odseku 2 písm. d) sa slová „Zväzovej republike Juho-slávia vrátane Kosova“ nahrádzajú slovami „colných územiach Čiernej Hory, Srbska alebo Kosova“;

(5) V obchodných opatreniach ustanovených v nariadení (ES) č. 2007/2000 by sa malo tiež zohľadniť, že Čiernohorská

b) v odseku 4 úvodnej vete a písm. c) sa slová „Srbsku a Čiernej Hore vrátane Kosova“ nahrádzajú slovami „colných územiach Čiernej Hory, Srbska alebo Kosova“;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 240, 23.9.2000, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1282/2005 (Ú. v. EÚ L 203, 4.8.2005, s. 6).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 90, 8.4.2005, s. 36.

4. v článku 17 sa dátum „31. decembra 2005“
nahrádza dátumom „31. decembra 2010“;

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho
uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

5. v prílohe I v stĺpci „Príjemcovia“ sa všetky odkazy na slová
„Zväzová republika Juhoslávia vrátane Kosova“ nahrádzajú
slovami „colné územia Čiernej Hory, Srbska alebo Kosova“.

Uplatňuje sa od 1. januára 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských
štátoch.

V Bruseli 14. novembra 2005

Za Radu
predsedníčka
T. JOWELL

NARIADENIE RADY (ES) č. 1947/2005**z 23. novembra 2005****o spoločnej organizácii trhu s osivami a o zrušení nariadenia (EHS) č. 2358/71 a nariadenia (EHS) č. 1674/72**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,
a najmä na jej článok 36 a tretí pododsek článku 37 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho
a sociálneho výboru ⁽²⁾,

keďže:

(1) Fungovanie a rozvoj spoločného trhu s poľnohospodárskymi produktmi by mali byť spojené so zavedením spoločnej poľnohospodárskej politiky, aby sa zahrnila najmä spoločná organizácia poľnohospodárskych trhov, ktorá môže mať rôzne podoby v závislosti od produktu.

(2) Nariadenie Rady (EHS) č. 2358/71 z 26. októbra 1971 o spoločnej organizácii trhu s osivom ⁽³⁾ bolo viackrát podstatne zmenené a doplnené, najmä nariadením Rady (ES) č. 1782/2003 z 29. septembra 2003, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá pre režimy priamej podpory v rámci spoločnej poľnohospodárskej politiky a ktorým sa zavádzajú niektoré režimy podpory pre poľnohospodárov ⁽⁴⁾. V záujme jasnosti by sa preto malo nariadenie (EHS) č. 2358/71 zrušiť a nahradiť novým nariadením.

(3) Ustanovenia nariadenia Rady (EHS) č. 1674/72 z 2. augusta 1972, stanovujúceho všeobecné pravidlá poskytovania a financovania podpory pre osivo ⁽⁵⁾, sa zahrnuli na úrovni podrobných pravidiel uplatňovania v kapitole 10 nariadenia Komisie (ES) č. 1973/2004 z 29. októbra 2004, ustanovujúceho podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003 o schémach podpory stanovených v hlavách IV a IVa uvedeného nariadenia a využití pozemkov vyňatých z produkcie na výrobu surovín ⁽⁶⁾. Nariadenie (EHS) č. 1674/72 by sa preto malo zrušiť.

(4) Je potrebné zaviesť systém dovozných licencií zahŕňajúci zloženie zábezpeky, ktorá by zaručila plnenie operácií, pre ktoré sa tieto licencie žiadali, aby sa mohol sledovať objem obchodu s osivami s tretími krajinami.

(5) Systém colných poplatkov umožňuje upustiť od všetkých ostatných ochranných opatrení, ktoré sa týkajú tovaru dovezeného z tretích krajín.

(6) Vnútrotrh a mechanizmus colných poplatkov by sa mohol za výnimočných okolností ukázať ako nedostačujúci. S cieľom neponechať v takýchto prípadoch trh Spoločenstva bez ochrany voči narušeniam, ktoré by z toho mohli vyplývať, by sa malo Spoločenstvu umožniť bezodkladne prijať všetky potrebné opatrenia. Tieto opatrenia by mali byť v súlade s medzinárodnými záväzkami Spoločenstva.

(7) Správne fungovanie vnútorného trhu v odvetví s osivami by sa mohlo narušiť pridelením štátnej pomoci. Preto je potrebné, aby sa ustanovenia zmluvy, ktorými sa riadi štátna pomoc, uplatňovali na produkty patriace do tejto spoločnej organizácie trhu. Po svojom prístupí však Fínsko môže, ak to povolila Komisia, udeliť pomoc na určité množstvo osív a na určité množstvá osív obilnín vyprodukovaných vo Fínsku vzhľadom na jeho špecifické klimatické podmienky.

⁽¹⁾ Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

⁽²⁾ Stanovisko z 26. októbra 2005 na základe nepovinnnej konzultácie (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 246, 5.11.1971, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1782/2003 (Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 1).

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 118/2005 (Ú. v. EÚ L 24, 27.1.2005, s. 15).

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 177, 4.8.1972, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (EHS) č. 3795/85 (Ú. v. ES L 367, 31.12.1985, s. 21).

⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ L 345, 20.11.2004, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1044/2005 (Ú. v. EÚ L 172, 5.7.2005, s. 76).

- (8) Keďže sa spoločný trh s osivami neustále vyvíja, je potrebné, aby si členské štáty a Komisia navzájom vymieňali informácie týkajúce sa tohto vývoja.
- (9) Opatrenia potrebné na vykonávanie tohto nariadenia by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy na výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu ⁽¹⁾,

1202 10 10	Arašidové oriešky nepražené ani inak tepelne neupravené, nelúpané, na siatie
1204 00 10	Ľanové semená, tiež drvené, na siatie
1205 10 10	Semená repky, repky olejnej, tiež drvené, na siatie
1206 00 10	Slnčnicové semená, tiež drvené, na siatie
ex 1207	Ostatné olejnaté semená a olejnaté plody, tiež drvené, na siatie
1209	Semená, plody a výtrusy druhov používaných na siatie

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

KAPITOLA I

ÚVODNÉ USTANOVENIA

Článok 1

V odvetví osív sa zriaďuje spoločná organizácia trhu, ktorá sa týka týchto produktov:

Kód KN	Opis tovaru
0712 90 11	Hybridná kukurica cukrová na siatie
0713 10 10	Hrach (<i>Pisum sativum</i>) na siatie
ex 0713 20 00	Cícer na siatie
ex 0713 31 00	Fazuľa druhov <i>Vigna mungo</i> (L.) Hepper a <i>Vigna radiata</i> (L.) Wilczek na siatie
ex 0713 32 00	Malá červená (Adzuki) fazuľa (<i>Phaseolus</i> alebo <i>Vigna angularis</i>) na siatie
0713 33 10	Fazuľa obyčajná (<i>Phaseolus vulgaris</i>) na siatie
ex 0713 39 00	Ostatná fazuľa na siatie
ex 0713 40 00	Šošovica na siatie
ex 0713 50 00	Bôb (<i>Vicia faba</i> var. <i>major</i>) a konský bôb (<i>Vicia faba</i> var. <i>equina</i> , <i>Vicia faba</i> var. <i>minor</i>) na siatie
ex 0713 90 00	Ostatné suché strukoviny na siatie
1001 90 10	Špalda na siatie
ex 1005 10	Hybridná kukurica na siatie
1006 10 10	Ryža v plevách (nelúpaná alebo surová) na siatie
1007 00 10	Hybridný cirok na siatie
1201 00 10	Sójové bôby, tiež drvené, na siatie

Článok 2

Hospodársky rok pre osivá sa začína 1. júla každého roka a končí sa 30. júna nasledujúceho roka.

Článok 3

Toto nariadenie sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté opatrenia stanovené v nariadení (ES) č. 1782/2003.

KAPITOLA II

OBCHOD S TRETÍMI KRAJINAMI

Článok 4

1. Dovozy ktoréhokoľvek z produktov uvedených v článku 1 do Spoločenstva môžu podliehať predloženiu dovoznej licencie. Produkty, pri ktorých sa vyžaduje dovozná licencia, sú určené v súlade s postupom uvedeným v článku 10 ods. 2.

2. Dovozné licencie vydávajú členské štáty každému záujemcovi, ktorý o ňu požiada, bez ohľadu na sídlo jeho podniku v Spoločenstve.

3. Licencie sú platné pre dovoz uskutočnený v celom Spoločenstve. Vydanie licencie podlieha zloženiu zábezpeky, ktorá zaručuje, že sa produkty dovážajú počas platnosti licencie. Okrem prípadov vyššej moci zábezpeka prepadne celkom alebo čiastočne, ak sa transakcia neuskutoční alebo sa uskutoční iba čiastočne v rámci tejto lehoty.

Článok 5

Pokiaľ v tomto nariadení nie je ustanovené inak, na produkty uvedené v článku 1 sa vzťahujú colné sadzby podľa Spoločného colného sadzobníka.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

Článok 6

1. Všeobecné pravidlá výkladu kombinovanej nomenklatúry a podrobné pravidlá jej uplatňovania sa vzťahujú na colnú klasifikáciu produktov uvedených v článku 1. Colná nomenklatúra vyplývajúca z uplatňovania tohto nariadenia sa zahŕňa do Spoločného colného sadzobníka.

2. Ak nie je inak stanovené v tomto nariadení alebo v ustanoveniach prijatých na jeho základe, v obchode s tretími krajinami sa zakazuje:

- a) ukladanie akýchkoľvek poplatkov, ktoré majú rovnaký účinok ako clo;
- b) uplatňovanie akýchkoľvek kvantitatívnych obmedzení alebo opatrení, ktoré by mali ten istý účinok.

Článok 7

1. V prípade, že z dôvodu dovozu alebo vývozu je vážne narušená stabilita trhu Spoločenstva s jedným alebo viacerými produktmi uvedenými v článku 1, alebo ak hrozí, že sa tak stane, pričom sa dá očakávať, že sa tým ohrozí splnenie cieľov uvedených v článku 33 zmluvy, v obchodovaní s krajinami, ktoré nie sú členmi Svetovej obchodnej organizácie, možno uplatňovať vhodné opatrenia až dovtedy, kým takéto narušenie stability alebo hrozba takéhoto narušenia nepominú.

2. Ak nastane situácia uvedená v odseku 1, Komisia rozhodne na žiadosť členského štátu alebo z vlastnej iniciatívy o potrebných opatreniach. Tieto opatrenia sa oznámia členským štátom a uplatňujú sa okamžite. Ak Komisia dostane od členského štátu žiadosť, rozhodne o nej do troch pracovných dní odo dňa prijatia tejto žiadosti.

3. Ktorýkoľvek členský štát môže postúpiť Rade opatrenia uvedené v odseku 2 do troch pracovných dní odo dňa ich oznámenia. Rada zasadne bezodkladne. Rozhodnutím kvalifikovanej väčšiny môže zmeniť a doplniť alebo zrušiť príslušné opatrenia do jedného mesiaca odo dňa ich postúpenia.

4. Opatrenia prijaté podľa tohto článku zohľadňujú záväzky vyplývajúce z dohôd uzavretých v súlade s článkom 300 ods. 2 zmluvy.

KAPITOLA III

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 8

1. Ak nie je ustanovené v tomto nariadení inak, články 87, 88 a 89 zmluvy sa uplatňujú na produkciu a obchod s produktmi uvedenými v článku 1.

2. Fínsko však môže na základe povolenia Komisie udeliť pomoc na určité množstvo osív a na určité množstvo osív obilnín vyprodukovaných vo Fínsku vzhľadom na jeho špecifické klimatické podmienky.

Do 1. januára 2006 Komisia odovzdá Rade na základe informácií, ktoré poskytne vo vhodnom čase Fínsko, správu o výsledkoch schválenej pomoci spolu s potrebnými návrhmi.

Článok 9

Členské štáty a Komisia si navzájom oznámia informácie potrebné na vykonávanie tohto nariadenia.

Článok 10

1. Komisii pomáha Riadiaci výbor pre osivo (ďalej len „výbor“).

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňujú sa články 4 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES.

Lehota ustanovená v článku 4 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES je jeden mesiac.

3. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 11

Podrobné pravidlá uplatňovania tohto nariadenia, najmä platnosť certifikátov uvedených v článku 4, ako aj spôsoby oznámenia informácií uvedených v článku 9 sa prijímajú podľa postupu uvedeného v článku 10 ods. 2.

KAPITOLA IV

PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 12

1. Nariadenie (EHS) č. 2358/71 a nariadenie (EHS) č. 1674/72 sa týmto zrušujú.

2. Odkazy na nariadenie (EHS) č. 2358/71 sa považujú za odkazy na toto nariadenie a znejú v súlade s korelačnou tabuľkou v prílohe.

Článok 13

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. júla 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 23. novembra 2005

Za Radu
predsedníčka
M. BECKETT

PRÍLOHA

Korelačná tabuľka

Nariadenie (EHS) č. 2358/71	Toto nariadenie
Článok 1	Článok 1
Článok 2	Článok 2
—	Článok 3
Článok 3	—
Článok 3a	—
Článok 4 ods. 1 a ods. 2 prvý pododsek	Článok 4
Článok 4 ods. 2 druhý pododsek	Článok 11
Článok 5 ods. 1	Článok 5
Článok 5 ods. 2 a článok 6	Článok 6
Článok 7	Článok 7
Článok 8	Článok 8
Článok 9 prvá veta	Článok 9
Článok 9 druhá veta	Článok 11
Článok 11	Článok 10
Článok 12	—
Článok 13	—
Článok 14	—
Článok 15	—
Článok 16	—
—	Článok 12
Článok 17	Článok 13

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1948/2005**z 28. novembra 2005,****ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 3223/94 z 21. decembra 1994 o uplatňovaní režimu dovozu ovocia a zeleniny ⁽¹⁾, najmä na jeho článok 4 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 3223/94 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

- (2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 3223/94 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 29. novembra 2005.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 28. novembra 2005

Za Komisiu

J. M. SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 337, 24.12.1994, s. 66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 386/2005 (Ú. v. EÚ L 62, 9.3.2005, s. 3).

PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 28. novembra 2005, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)		
Kód KN	Kód tretích krajín ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	052	50,9
	204	27,7
	999	39,3
0707 00 05	052	136,8
	204	54,6
	999	95,7
0709 90 70	052	117,9
	204	69,2
	999	93,6
0805 20 10	204	65,3
	624	83,4
	999	74,4
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	052	72,9
	624	112,5
	999	92,7
0805 50 10	052	67,4
	388	74,2
	999	70,8
0808 10 80	388	68,5
	400	92,7
	404	91,6
	720	91,8
	999	86,2
0808 20 50	052	73,0
	400	92,7
	720	48,3
	999	71,3

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 750/2005 (Ú. v. EÚ L 126, 19.5.2005, s. 12). Kód „999“ označuje „iné miesto pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1949/2005**z 28. novembra 2005,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1917/2000, pokiaľ ide o osobitné pohyby tovaru a vyňatie transakcií týkajúcich sa opráv**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1172/95 z 22. mája 1995 o štatistike obchodovania s tovarom Spoločenstva a jeho členských štátov s nečlenskými krajinami⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 4 ods. 1, článok 6 ods. 2, článok 9 ods. 1, článok 10 ods. 4 a článok 15,

keďže:

(1) V nariadení Komisie (ES) č. 1917/2000 zo 7. septembra 2000 zavádzajúcom určité ustanovenia pre vykonávanie nariadenia Rady (ES) č. 1172/95 týkajúcom sa štatistiky zahraničného obchodu⁽²⁾ sa stanovujú údaje, ktoré sa majú zbierať pre štatistiku zahraničného obchodu, a definujú sa tovary a pohyb, ktoré by sa mali vyňať alebo pre ktoré sú z metodických dôvodov potrebné osobitné ustanovenia.

(2) Tam, kde je to vhodné, by sa v súvislosti s údajmi o obchodovaní s tovarom medzi členskými štátmi a obchodovaní s tovarom s nečlenskými krajinami mali uplatňovať jednotné definície a pojmy. Keďže sa nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 638/2004 z 31. marca 2004 o štatistike Spoločenstva o obchodovaní s tovarom medzi členskými štátmi a o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 3330/91⁽³⁾ revidoval rámec pre tvorbu štatistiky Spoločenstva o obchodovaní s tovarom medzi členskými štátmi, je nevyhnutné zodpovedajúcim spôsobom upraviť vykonávacie predpisy pre štatistiku obchodovania s tovarom Spoločenstva a jeho členských štátov s nečlenskými krajinami.

(3) V súlade s medzinárodnými odporúčaniami a platnými ustanoveniami o štatistike Spoločenstva, ktoré sa týkajú obchodovania s tovarom medzi členskými štátmi, sa má tovar podstupujúci opravu vyňať zo štatistiky obchodovania s tovarom. V dôsledku toho je potrebné vyňať tovar, na ktorom sa uskutočňujú opravy, zo štatistiky Spoločenstva o obchodovaní s tovarom s nečlenskými krajinami.

(4) Aby sa zabezpečila porovnateľnosť informácií o osobitnom tovare, s ktorým sa obchoduje v rámci

Spoločenstva a s nečlenskými krajinami, je potrebné upraviť ustanovenia o priemyselných zariadeniach, lodiach a lietadlách, zásobách a dodávkach pre lode a lietadlá, rozložených zásielkach, inštaláciách na širom mori, kozmických lodiach, elektrine, plyne a morských produktoch.

(5) Mali by sa poskytnúť ďalšie špecifikácie o tovare na dočasné použitie, aby sa harmonizoval spôsob, ktorým je tento tovar vyňatý zo štatistiky Spoločenstva o obchodovaní s tovarom s nečlenskými krajinami.

(6) Systém kódovania, ktorým sa popisuje druh obchodu, by mal nadväzovať na platné ustanovenia rámca pre tvorbu štatistiky o obchodovaní s tovarom medzi členskými štátmi.

(7) Preto by sa malo primerane zmeniť a doplniť nariadenie Komisie (ES) č. 1917/2000.

(8) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru pre štatistiku obchodovania s tovarom s tretími krajinami,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1917/2000 sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 2 sa nahrádza takto:

„Článok 2

Podľa článku 6 ods. 2 základného nariadenia štatistika obchodu s nečlenskými krajinami zasielaná Komisiou nezačína tovar:

— prepustený do voľného obehu po tom, čo bol umiestnený v režime aktívneho zušľachtovacieho styku alebo v režime prepracovania pod colným dohľadom,

— zahrnutý v zozname výnimiek uvedenom v prílohe 1.“

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 118, 25.5.1995, s. 10. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 229, 9.9.2000, s. 14.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 102, 7.4.2004, s. 1.

2. V článku 15 ods. 2 sa vkladá písmeno m):

„m) elektrina a plyn.“

3. V článku 16 sa odseky 2 a 3 nahrádzajú odsekmi:

„2. Členské štáty môžu použiť zjednodušený postup deklarovania pri zaznamenávaní vývozu úplného priemyselného celku.

3. Zjednodušený postup sa môže použiť len pri vývoze úplného priemyselného zariadenia, ktorého celková štatistická hodnota presiahne 3 mil. EUR, pokiaľ nejde o úplné priemyselné zariadenie na opätovné používanie; v takom prípade členský štát informuje Komisiu o použitých kritériách.

Štatistická hodnota priemyselného zariadenia sa vypočíta sčítaním štatistických hodnôt jeho komponentov a štatistických hodnôt tovarov, na ktoré sa odvoláva druhý pododsek odseku 1.“

4. Článok 17 sa nahrádza takto:

„Článok 17

1. Na účely tejto kapitoly sa komponenty spadajúce do danej kapitoly kombinovanej nomenklatúry klasifikujú podľa príslušnej podpoložky úplného priemyselného zariadenia kapitoly 98 uvedenej nomenklatúry.

2. Ak členský štát nepovoľuje zjednodušený postup deklarovania pri zaznamenávaní komponentov podľa podpoložiek kapitoly 98, klasifikuje sa tovar podľa príslušných podpoložiek ďalších kapitol kombinovanej nomenklatúry.“

5. Článok 18 sa nahrádza takto:

„Článok 18

V súlade s kombinovanou nomenklatúrou sa čísla kódov pre podpoložky úplných priemyselných zariadení zostavia v súlade s týmito pravidlami:

a) kód má osem číslic,

b) prvé štyri číslice sú 9880;

c) piata a šiesta číslica zodpovedajú kapitole kombinovanej nomenklatúry, do ktorej tovar z komponentu patrí;

d) siedma a ôsma číslica je nula.“

6. Článok 19 ods. 3 sa vypúšťa.

7. Článok 20 sa mení a dopĺňa takto:

a) bod c) sa nahrádza takto:

„c) ‚vlastníctvo lode alebo lietadla‘ znamená skutočnosť, že fyzická alebo právnická osoba je registrovaná ako vlastník plavidla alebo lietadla;“

b) bod b) sa vypúšťa.

8. Článok 21 sa nahrádza takto:

„Článok 21

1. Komisii sa zašle štatistika obchodu s nečlenskými štátmi zahŕňajúca tieto transakcie:

a) prevod vlastníctva lode alebo lietadla z fyzickej alebo právnickej osoby usadenej v nečlenskej krajine na fyzickú alebo právnickú osobu usadenú vo vykazujúcom členskom štáte a registrovanú v národnom registri lodí a lietadiel; táto transakcia sa považuje za dovoz;

b) prevod vlastníctva lode alebo lietadla z fyzickej alebo právnickej osoby usadenej vo vykazujúcom členskom štáte a registrovanej v národnom registri lodí a lietadiel na fyzickú alebo právnickú osobu usadenú v nečlenskej krajine; táto transakcia sa považuje za vývoz;

c) dovoz lode alebo lietadla na štatistické územie Spoločenstva alebo vývoz zo štatistického územia Spoločenstva z dôvodov operácií na účely spracovania na základe zmluvy alebo operácií nasledujúcich po spracovaní na základe zmluvy.

Na účely bodu b), ak ide o novú loď alebo lietadlo, vývoz sa zaznamená v členskom štáte výroby.

Na účely bodu c) sa za ‚spracovanie‘ považujú iba operácie, ktorých cieľom je konštrukcia novej lode alebo lietadla alebo jeho skutočné zdokonalenie.

2. Štatistika o transakciách podľa odseku 1, ktorú členské štáty zasielajú Komisii, zahŕňa tieto údaje:

a) kód prislúchajúci podpoložke kombinovanej nomenklatúry;

b) štatistickú procedúru;

c) partnerskú krajinu, a to:

— pri transakciách podľa odseku 1 písm. a), nečlenskú krajinu, kde boli loď alebo lietadlo vyrobené, ak ide o novú loď alebo lietadlo; v ostatných prípadoch nečlenskú krajinu, v ktorej je usadená fyzická alebo právnická osoba prevádzajúca vlastníctvo lode alebo lietadla,

— pri transakciách podľa odseku 1 písm. b) nečlenskú krajinu, v ktorej je usadená fyzická alebo právnická osoba, na ktorú sa vlastníctvo lode alebo lietadla prevádza,

— pri transakciách podľa odseku 1 písm. c) nečlenskú krajinu odoslania pre lode a lietadlá dovezené na štatistické územie Spoločenstva a krajinu určenia pre lode a lietadlá vyvezené zo štatistického územia Spoločenstva;

d) pre lode množstvo, ako počet položiek a v akýchkoľvek dodatkových merných jednotkách uvedených v kombinovanej nomenklatúre; a pre lietadlá množstvo, ako čistá hmotnosť a v dodatkových merných jednotkách;

e) štatistickú hodnotu, teda celkovú sumu, ktorá by bola fakturovaná v prípade predaja alebo kúpy celej lode alebo lietadla po odpočítaní všetkých nákladov na dopravu a poistenie.

3. Referenčné obdobie je mesiac, v ktorom sa uskutoční prevod vlastníctva pri transakciách podľa odseku 1 písm. a) alebo odseku 1 písm. b), alebo mesiac, v ktorom sa uskutoční pohyb pri transakciách podľa odseku 1 c).“

9. Článok 22 sa nahrádza takto:

„Článok 22

Vnútroštátne orgány majú okrem údajov uvedených v článku 7 nariadenia (ES) č. 1172/1995 prístup k ďalším

zdrojom údajov, vrátane prístupu k informáciám v národných registroch lodí a lietadiel, ktoré sa môžu požadovať na identifikáciu prevodu vlastníctva daného tovaru.“

10. V článku 24 ods. 2 sa bod b) nahrádza takto:

„b) kód partnerskej krajiny alebo zjednodušený kód krajiny QS;“

11. Článok 25 sa nahrádza takto:

„Článok 25

Na účely tejto kapitoly ‚rozložené zásielky‘ znamenajú dovoz alebo vývoz komponentov kompletného tovaru v nezloženom alebo rozloženom stave v priebehu niekoľkých dodávok z komerčných alebo s dopravou súvisiacich dôvodov.“

12. Článok 29 odsek 2 sa nahrádza takto:

„2. Mesačné výsledky obsahujúce transakcie uvádzané v odseku 1, ktoré členské štáty zasielajú Komisii, obsahujú tieto údaje:

a) kód prislúchajúci podpoložke kombinovanej nomenklatúry;

b) kód partnerskej krajiny alebo zjednodušený kód krajiny QW;

c) štatistickú procedúru;

d) množstvo vyjadrené v čistej hmotnosti;

e) štatistickú hodnotu.

Na účely bodu a) sa použijú tieto zjednodušené kódy pre tovar určený prevádzkovateľom inštalácií na šírom mori a na prevádzku motorov, strojov a ostatného vybavenia inštalácií na šírom mori:

— 9931 24 00: tovar uvedený v kapitolách KN 1 až 24,

— 9931 27 00: tovar uvedený v kapitole KN 27,

— 9931 99 00: tovar klasifikovaný inde.

V prípade tovaru pochádzajúceho z inštalácie alebo určeneho na inštalácie, „partnerská krajina“ uvedená v bode b) je krajina, v ktorej je usadená fyzická alebo právnická osoba zodpovedná za komerčné využitie zmienenej inštalácie bez toho, aby boli dotknuté colné nariadenia.“

13. Článok 31 sa nahrádza takto:

„Článok 31

1. Komisii sa zašle štatistika o obchode s nečlenskými krajinami obsahujúca:

- a) dovoz kozmickej lode na štatistické územie Spoločenstva alebo vývoz zo štatistického územia Spoločenstva z dôvodov operácií na účely spracovania na základe zmluvy alebo operácií nasledujúcich po spracovaní na základe zmluvy;
- b) vypustenie kozmickej lode do vesmíru, ktorá bola predmetom prevodu vlastníctva medzi fyzickou alebo právnickou osobou usadenou v nečlenskej krajine a fyzickou alebo právnickou osobou usadenou v členskom štáte;
- c) vypustenie kozmickej lode do vesmíru, ktorá bola predmetom prevodu vlastníctva medzi fyzickou alebo právnickou osobou usadenou v členskom štáte a fyzickou alebo právnickou osobou usadenou v nečlenskom štáte.

Operácie uvedené v bode b) sa zaznamenávajú ako dovoz v členskom štáte, v ktorom je usadený nový vlastník;

Operácia uvedená v bode c) sa zaznamená ako vývoz toho členského štátu, kde sa vyrobila dokončená kozmická loď.

Na účely tohto odseku sa za „spracovanie“ považujú iba operácie, ktorých cieľom je konštrukcia novej kozmickej lode alebo jej skutočné zdokonalenie.

2. Mesačné výsledky o operáciách uvádzaných v odseku 1, ktoré členské štáty zasielajú Komisii, zahŕňajú tieto údaje:

- a) kód prislúchajúci podpoložke kombinovanej nomenklatury;
- b) kód partnerskej krajiny;
- c) štatistickú procedúru;

d) množstvo vyjadrené v čistej hmotnosti a v dodatkových merných jednotkách;

e) štatistickú hodnotu ako hodnotu kozmickej lode „ex works“ (zo závodu) v súlade s dodacími podmienkami uvedenými v prílohe III tohto nariadenia.

Na účely bodu b) sa „partnerská krajina“ stanoví podľa týchto kritérií:

- pre operácie uvedené v odseku 1 písm. a) „partnerská krajina“ znamená nečlenskú krajinu pôvodu pre kozmickú loď dovezenú na štatistické územie Spoločenstva a krajinu určenia pre kozmickú loď vyvezenú zo štatistického územia Spoločenstva,
- pre operácie uvedené v odseku 1 písm. b) „partnerská krajina“ znamená krajinu výroby dokončenej kozmickej lode,
- pre operácie uvedené v odseku 1 písm. c) „partnerská krajina“ znamená krajinu, v ktorej je usadená fyzická alebo právnická osoba, na ktorú sa prevádza vlastníctvo kozmickej lode.

3. Referenčné obdobie je mesiac, v ktorom sa uskutoční pohyb pri operáciách podľa odseku 1 písm. a), alebo mesiac, v ktorom sa uskutoční prevod vlastníctva pri operáciách podľa odseku 1 písm. b) alebo c).“

14. V hlave II za článkom 31 sa vkladajú kapitoly 9 a 10:

„KAPITOLA 9

Elektrina a plyn

Článok 31a

Okrem zdrojov údajov uvedených v článku 7 nariadenia (ES) č. 1172/95 môžu vnútroštátne orgány požadovať, aby boli príslušné informácie na sledovanie obchodných tokov elektriny a plynu medzi vykazujúcim členským štátom a nečlenskými krajinami poskytnuté prevádzkovateľmi usadenými vo vykazujúcom členskom štáte, ktorí vlastnia alebo prevádzkujú vnútroštátne rozvodné siete elektriny alebo plynu.

KAPITOLA 10

Morské Produkty

Článok 31b

1. Na účely tohto článku „morské produkty“ znamenajú produkty rybolovu, minerály, zachránený náklad a všetky ostatné produkty, ktoré ešte neboli dopravené na pevninu námornými loďami.

2. Komisii sa zašle štatistika obchodu s nečlenskými štátmi zahŕňajúca tieto transakcie:

a) vyloženie morských produktov v prístave vykazujúcej členskej krajiny alebo ich prevzatie loďami registrovanými v členskom štáte z lodí registrovaných v nečlenskej krajine, tieto transakcie sa zaznamenávajú ako dovoz;

b) vyloženie morských produktov v prístave nečlenskej krajiny loďou registrovanou vo vykazujúcom členskom štáte alebo ich prevzatie loďami registrovanými v nečlenskej krajine z lodí registrovaných v členskom štáte, tieto transakcie sa zaznamenávajú ako vývoz.

3. Mesačné výsledky o transakciách uvádzaných v odseku 2, ktoré členské štáty zasielajú Komisii, zahŕňajú tieto údaje:

a) kód prislúchajúci podpoložke kombinovanej nomenklatúry;

b) kód partnerskej krajiny, a to:

— pri dovoze nečlenskej krajiny, v ktorej je zaregistrovaná loď, ktorá morský produkt získala,

— pri vývoze nečlenskej krajiny, v prístave ktorej je morský produkt vyložený, alebo krajiny, kde je registrovaná loď, ktorá morský produkt získala;

c) štatistickú procedúru;

d) množstvo vyjadrené v čistej hmotnosti;

e) štatistickú hodnotu.

4. Vnútroštátne orgány majú okrem údajov uvedených v článku 7 nariadenia (ES) č. 1172/95 prístup k ďalším zdrojom údajov, vrátane prístupu k informáciám o deklarovaní morských produktov vyložených v nečlenských krajinách loďami registrovanými v členských štátoch.“

15. Prílohy I a II sa nahrádzajú textom uvedeným v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Uplatňuje sa od 1. januára 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 28. novembra 2005

Za Komisiu
Joaquín ALMUNIA
člen Komisie

PRÍLOHA

Prílohy I a II k nariadeniu (ES) č. 1917/2000 sa nahrádzajú takto:

„PRÍLOHA I

Zoznam tovarov podľa článku 2, ktoré sú vyňaté zo štatistiky o obchodovaní s tovarom s nečlenskými štátmi, ktorá sa zasiela Komisii (Eurostatu)

Pre tieto položky sa nezhrromažďujú údaje:

- a) platobné prostriedky, ktoré sú zákonným platidlom, a cenné papiere;
- b) menové zlato;
- c) núdzová pomoc pre oblasti postihnuté živelnými pohromami;
- d) pre diplomatický charakter alebo podobnú povahu ich zamýšľaného využitia:
 - 1. tovary podliehajúce diplomatickej konzulárnej alebo podobnej imunite,
 - 2. dary hlave štátu alebo členom vlády či parlamentu,
 - 3. tovary, ktoré sú v obehu v rámci vzájomnej administratívnej pomoci;
- e) za predpokladu, že nie sú predmetom obchodných transakcií:
 - 1. rady, čestné vyznamenania a ocenenia, pamätné odznaky a medaily,
 - 2. cestovné potreby, zásoby a iné položky, vrátane športového výstroja zamýšľaného na osobné použitie alebo spotrebu, ktoré sprevádzajú, predchádzajú alebo nasledujú cestujúceho,
 - 3. výbava nevesty, položky týkajúce sa sťahovania domácnosti alebo dedičstva,
 - 4. truhly, pohrebné urny, ozdobné pohrebné predmety a tovary na údržbu hrobov a náhrobných pomníkov,
 - 5. tlačený reklamný materiál, návody na použitie, cenové ponuky a iné reklamné materiály,
 - 6. tovar, ktorý sa stal nepoužiteľným alebo ktorý nemožno použiť na priemyselné účely,
 - 7. záťaž,
 - 8. poštové známky,
 - 9. farmaceutické výrobky používané pri medzinárodných športových podujatiach;
- f) výrobky používané ako časť mimoriadnych spoločných opatrení na ochranu osôb alebo životného prostredia;
- g) tovar, ktorý je predmetom neobchodného pohybu medzi osobami trvalo žijúcimi v pohraničných oblastiach definovaných členskými štátmi (pohraničný styk); produkty, ktoré získali poľnohospodárski výrobcovia na pozemkoch nachádzajúcich sa mimo štatistického územia, v rámci ktorého majú svoj domovský podnik, ale k nemu priliehlych;

- h) ak je obchod dočasný, tovar dovážaný a vyvážaný na opravu dopravných prostriedkov, kontajnerov a zariadení súvisiacich s dopravou, avšak ktorý nie je umiestnený v režimoch zušľachtania, a časti nahradené počas opráv;
 - i) tovar vyvážaný národným ozbrojeným silám, ktoré sa nachádzajú mimo štatistického územia, ako aj dovážaný tovar, ktorý národné ozbrojené sily dopravili mimo štatistického územia, ako aj tovar, ktorý získali alebo zničili zahraničné ozbrojené sily na štatistickom území členského štátu, na ktorom sú rozmiestnené;
 - j) tovar používaný ako nosiče informácií, taký ako diskety, počítačové pásky, filmy, plány, audio a videokazety a CD-ROM-y, s ktorými sa obchoduje, aby sa zabezpečili informácie, ktoré sa vyvinuli na objednávku určitého klienta, alebo ak nie sú predmetom obchodnej transakcie, ako aj tovar, ktorý dopĺňa predošlú dodávku, napr. aktualizácia, a ktorá nie je príjemcovi fakturovaná;
 - k) satelitné odpaľovacie zariadenia:
 - pri vývoze a dovoze až do ich vypustenia do vesmíru,
 - v čase vypustenia do vesmíru;
 - l) tovar určený na opravu a tovar po opravu a použité náhradné diely. Oprava znamená obnovenie pôvodnej funkcie alebo stavu tovaru. Cieľom operácie je jednoducho udržať tovar v prevádzke, môže to zahŕňať určitú prestavbu alebo zlepšenia, avšak nijako nemení podstatu tovaru;
 - m) Tovar určený na dočasné použitie a po dočasnom použití za predpokladu, že sú splnené tieto podmienky:
 - 1. žiadne spracovanie nie je plánované ani sa neuskutočnilo,
 - 2. predpokladané trvanie dočasného použitia nie je dlhšie ako 24 mesiacov.
-

PRÍLOHA II

Zoznam transakcií uvedených v článku 13 ods. 2

A	B
1. Transakcie zahŕňajúce skutočný alebo zamýšľaný prevod vlastníctva za náhradu (finančnú alebo inú) (okrem transakcií uvedených v bode 2, 7, 8) ^(a) ^(b) ^(c)	1. Priama/kúpa/predaj ^(b) 2. Dodávka na predaj na súhlas alebo po schválení, na konsignáciu alebo so sprostredkovaním agenta za províziu 3. Barterový obchod (náhrada v naturáliách) 4. Osobné nákupy cestujúcich 5. Finančný prenájom (nákup na splátky) ^(c)
2. Vrátenie tovaru po zaznamenaní pôvodnej transakcie pod kódom 1 ^(d) ; bezplatná náhrada tovaru ^(d)	1. Vrátenie tovaru 2. Náhrada vráteného tovaru 3. Náhrada (napr. v záručnej lehote) za tovar, ktorý sa nevrátil
3. Transakcie (nie dočasné) zahŕňajúce prevod vlastníctva, ale bez náhrady (finančnej alebo inej)	1. Tovar dodaný v rámci programov pomoci riadených alebo financovaných čiastočne alebo celkom Európskym spoločenstvom 2. Iné všeobecné dodávky v rámci vládnej pomoci 3. Iné dodávky v rámci pomoci (jednotlivci, mimovládne organizácie) 4. Iné
4. Operácie na účely spracovania na základe zmluvy ^(e) (okrem tých, ktoré sú zaznamenané pod kódom 7)	^(h)
5. Operácie nasledujúce po spracovaní na základe zmluvy ^(e) (okrem tých, ktoré sú zaznamenané pod kódom 7)	^(h)
6. Osobitné transakcie kódované na vnútroštátne účely ^(f)	^(h)
7. Operácie v rámci projektov spoločnej obrany alebo iných spoločných medzivládnych výrobných programov (napr. Airbus)	^(h)
8. Dodávka stavebného materiálu a zariadenia pre práce, ktoré sú súčasťou všeobecnej zmluvy o výstavbe alebo inžinierskej zmluvy ^(g)	^(h)
9. Iné transakcie	^(h)

^(a) Táto položka zahŕňa väčšinu vývozov a dovozov, t. j. transakcií, pri ktorých:

- sa vlastníctvo prevádza z rezidenta na nerezidenta a
- existuje alebo bude existovať platba alebo nefinančná náhrada.

Treba upozorniť, že toto sa tiež vzťahuje na pohyby medzi subjektami patriacimi tomu istému podniku alebo do tej istej skupiny podnikov a pre pohyby do/z centrálnych distribučných skladov, pokiaľ príde k platbe alebo inej náhrade (inak spadajú pod kód 3).

^(b) Vrátenie dodávok náhradných dielov a iných náhradných tovarov za úhradu.

^(c) Vrátenie finančného prenájmu: splátky na prenájom sa vypočítajú tak, aby zahŕňali celú alebo takmer celú hodnotu tovaru. Riziká a výnosy z vlastníctva prechádzajú na nájomcu. Po ukončení zmluvy sa nájomca stáva zákonným vlastníkom tovaru.

^(d) Odoslanie vráteného a náhradného tovaru pôvodne zaznamenaného pod položkami 3 až 9 stĺpca A by malo byť zaznamenané pod zodpovedajúcimi položkami.

^(e) Spracovanie zahŕňa operácie (premena, konštrukcia, zostavenie, zdokonalenie, obnovu ...) s cieľom vyrobiť nový alebo skutočne zdokonalený výrobok. Toto nevyhnutne neznamená zmenu v zaradení výrobku. Spracovateľské aktivity na účet spracovateľa nie sú zahrnuté pod touto položkou a mali by byť zaznamenané pod položkou 1 stĺpca A.

Tovar na a po spracovaní sa zaznamená ako dovoz alebo vývoz.

Oprava by sa však takto zaznamenávať nemala. Oprava znamená obnovenie pôvodnej funkcie alebo stavu tovaru. Cieľom operácie je jednoducho udržať tovar v prevádzke; toto môže zahŕňať určitú prestavbu alebo zlepšenia, avšak nijako nemení podstatu tovaru. Tovar na a po oprave je vyňatý zo štatistiky obchodu s nečlenskými krajinami, pozri prílohu I písmeno I).

^(f) Transakcie zaznamenané pod touto položkou môžu byť napríklad: transakcie nezahŕňajúce prevod vlastníctva, napr. oprava, prenájom, pôžička, operatívny lízing a iné dočasné použitia s výnimkou spracovania podľa zmluvy (dodanie alebo vrátenie). Transakcie evidované pod týmto kódom sa nezasielajú Komisii.

^(g) Transakcie zaznamenané pod položkou 8 stĺpca A zahŕňajú tovar, ktorý sa nefakturuje osobitne, ale na ktorý sa vyhotovuje jedna faktúra s celkovou hodnotou prác. Ak toto neplatí, transakcie by sa mali zaznamenať pod položkou 1.

^(h) Čísla kódov na vnútroštátne účely sa môžu zapísať v stĺpci B za predpokladu, že Komisii sa zasielajú iba čísla kódov v stĺpci A.*

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1950/2005

z 28. novembra 2005,

ktorým sa upravuje niekoľko nariadení týkajúcich sa trhu s obilninami, ryžou a zemiakovým škrobom z dôvodu prístúpenia Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska do Európskej únie

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

nové členské štáty ako miesta určenia pre nároky na vývoznú náhradu. Tieto odkazy by sa mali vypustiť.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

- (4) Nariadenia (EHS) č. 2692/89, (EHS) č. 862/91, (EHS) č. 2145/92, (EHS) č. 1722/93, (ES) č. 2058/96, (ES) č. 196/97, (ES) č. 327/98, (ES) č. 638/2003 a (ES) č. 2236/2003, by sa mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

so zreteľom na Zmluvu o prístúpení Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska,

so zreteľom na Akt o prístúpení Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska, a hlavne jeho článok 57 ods. 2,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

keďže:

Nariadenie (EHS) č. 2692/89 sa mení a dopĺňa takto

- (1) V niektorých nariadeniach Komisie týkajúcich sa spoločnej organizácie režimu trhu s obilninami, ryžou a zemiakovým škrobom sú potrebné určité technické zmeny na účely vykonania potrebných úprav z dôvodu vstupu Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska (ďalej len „nové členské štáty“) do Európskej únie.
- (2) Nariadenia Komisie (EHS) č. 2692/89 ⁽¹⁾, (EHS) č. 862/91 ⁽²⁾, (EHS) č. 1722/93 ⁽³⁾, (ES) č. 2058/96 ⁽⁴⁾, (ES) č. 196/97 ⁽⁵⁾, (ES) č. 327/98 ⁽⁶⁾, (ES) č. 638/2003 ⁽⁷⁾ a (ES) č. 2236/2003 ⁽⁸⁾ obsahujú určité údaje vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Všetky tieto nariadenia by tiež mali obsahovať údaje vo všetkých jazykoch nových členských štátov.
- (3) Nariadenie Komisie (EHS) č. 2145/92 z 29. júla 1992, ktorým sa znovu definujú oblasti určenia pre vývoznú náhradu, vývozné poplatky a niektoré vývozné licencie v odvetví obilnín a ryže ⁽⁹⁾, obsahuje určité odkazy na

1. V článku 13 sa odsek 7 nahrádza takto:

„7. V žiadosti o potvrdenie o náhrade a v potvrdení o náhrade sa v oddiele 20 a oddiele 22 uvádza jedna zo samostatne uvedených položiek v bodoch A a B prílohy I, napísaná červenou farbou alebo podčiarknutá červenou farbou.

Názov vývozného licencie alebo certifikátu s vopred stanovenou sadzbou náhrady a oddiel 21, škrtnuté červenou farbou.“

2. V článku 14 ods. 2 sa písmená b) a c) nahrádzajú takto:

„b) Oddiel 104 je označený príslušným spôsobom a vkladá sa jedna z položiek uvedených v prílohe II.

c) Oddiel 106 je označený príslušným spôsobom a vkladá sa jedna z položiek uvedených v prílohe III.“

3. V článku 15 ods. 1 sa druhý pododsek nahrádza takto:

„Ak sa zistí, že kvalitatívne požiadavky uvedené v prvom pododseku nie sú splnené v čase prijatia vyhlásenia o uvoľnení na spotrebu na ostrove Réunion, v oddiele J kontrolnej kópie uvedenej v článku 14 sa uvádza jedna z položiek uvedených v prílohe IV v časti „poznámky.“

4. Text uvedený v prílohe I k tomuto nariadeniu sa pripája formou príloh I, II, III a IV.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 261, 7.9.1989, s. 8. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1275/2004 (Ú. v. ES L 241, 13.7.2004, s. 8).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 88, 9.4.1991, s. 7. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1482/98 (Ú. v. ES L 195, 11.7.1998, s. 14).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 159, 1.7.1993, s. 112. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1548/2004 (Ú. v. EÚ L 280, 31.8.2004, s. 11).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 276, 29.10.1996, s. 7.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 31, 1.2.1997, s. 53.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 37, 11.2.1998, s. 5. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2458/2001 (Ú. v. ES L 331, 15.12.2001, s. 10).

⁽⁷⁾ Ú. v. EÚ L 93, 10.4.2003, s. 3.

⁽⁸⁾ Ú. v. EÚ L 339, 24.12.2003, s. 45.

⁽⁹⁾ Ú. v. ES L 214, 30.7.1992, s. 20. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 3304/94 (Ú. v. ES L 341, 30.12.1994, s. 48).

Článok 2

Nariadenie (EHS) č. 862/91 sa mení a dopĺňa takto:

1. Druhý pododsek článku 2 ods. 1 sa nahrádza takto:

„Použije sa osvedčenie o pôvode vo forme formulára, ktorého vzor je uvedený v prílohe I.“

2. V článku 3 sa odsek 1 nahrádza takto:

„1. Príslušné orgány v Bangladéši ustanovia dôkaz uvedený v prvej odrážke článku 1 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 3491/90 tak, že zaznamenajú jeden z údajov uvedených v prílohe II v osvedčení o pôvode v kolónke „poznámky“.“

3. V článku 4 ods. 1 sa písm. a) nahrádza takto:

„a) v kolónkach 20 a 24 jedna z položiek uvedených v prílohe III;“.

4. Názov prílohy sa nahrádza výrazom „príloha I“.

5. Text uvedený v prílohe II k tomuto nariadeniu sa pripája formou príloh II a III.

Článok 3

V prílohe k nariadeniu (EHS) č. 2145/92 sa vypúšťajú názvy týchto krajín:

1. V zóne I: Malta, Cyprus.

2. V zóne II: Poľsko, Česká a Slovenská Federatívna Republika, Maďarsko, Estónsko, Lotyšsko a Litva.

3. V zóne III: Slovinsko.

Článok 4

Nariadenie (EHS) č. 1722/93 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 10 sa odsek 6 nahrádza takto:

„6. Keď je príslušný výrobok predmetom obchodu vnútri Spoločenstva alebo sa vyváža do tretích krajín cez územie iného členského štátu, kontrolná kópia T 5 sa vystavuje v súlade s nariadením Komisie (EHS) č. 2454/93 (*).“

Kolónka 104 kontrolnej kópie obsahuje v časti „iné“ jednu z položiek uvedených v prílohe IV.

(*) Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1.“

2. Text uvedený v prílohe III k tomuto nariadeniu sa pripája formou prílohy IV.

Článok 5

Nariadenie (ES) č. 2058/96 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 2 ods. 4 sa písmená a) a b) nahrádzajú takto:

„a) v kolónke 20 jedna z položiek uvedených v prílohe I;

b) v kolónke 24 jedna z položiek uvedených v prílohe II.“

2. V článku 5 ods. 3 sa písmená a) a b) nahrádzajú takto:

„a) v kolónke 104 jedna z položiek uvedených v prílohe III;

b) v kolónke 107 jedna z položiek uvedených v prílohe IV.“

3. Text uvedený v prílohe IV k tomuto nariadeniu sa pripája formou príloh I, II, III a IV.

Článok 6

Nariadenie (ES) č. 196/97 sa mení a dopĺňa takto.

1. V článku 3 odsek 1 sa písm. b) nahrádza takto:

„b) v kolónke 24 žiadosť o licenciu a dovozná licencia obsahujú jednu z položiek uvedených v prílohe;“.

2. Text uvedený v prílohe V k tomuto nariadeniu sa pripája formou prílohy.

Článok 7

Nariadenie (ES) č. 327/98 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 4 sa odsek 4 nahrádza takto:

„4. V oddiele 24 licencií sa uvádza jedna z týchto položiek:

a) v prípade kvóty uvedenej v článku 1 ods. 1 písmene a) jedna z položiek uvedených v prílohe V;

b) v prípade kvóty uvedenej v článku 1 ods. 1 písmene b) jedna z položiek uvedených v prílohe VI;

c) v prípade kvóty uvedenej v článku 1 ods. 1 písmene c) jedna z položiek uvedených v prílohe VII.“

2. Text uvedený v prílohe VI k tomuto nariadeniu sa pripája formou príloh V, VI a VII.

Článok 8

Nariadenie (ES) č. 638/2003 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 7 sa odsek 2 nahrádza takto:

„2. Dôkaz, že exportný poplatok bol inkasovaný, sa uvádza zadaním čiastky v národnej mene a zadaním jednej z položiek uvedených v prílohe III colnými orgánmi vyvážajúcej krajiny, spolu s podpisom a pečiatkou colného úradu v oddiele 12 vývozných licencií vydaných vyvážajúcou krajinou v súlade so vzorom uvedeným v prílohe I.“

2. V článku 16 sa odsek 3 nahrádza takto:

„3. V oddiele 24 licencií sa uvádza jedna z týchto položiek:

a) pri dovozoch pochádzajúcich z krajín AKT: jedna z položiek uvedených v prílohe IV;

b) pri dovozoch pochádzajúcich zo zámorských krajín a území: jedna z položiek uvedených v prílohe V.“

3. Text uvedený v prílohe VII k tomuto nariadeniu sa pripája formou príloh III, IV a V.

Článok 9

Nariadenie (ES) č. 2236/2003 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 13 ods. 3 sa písm. a) sa nahrádza takto:

„a) vývozných licencií, ktorú príslušnému podniku vyrábajúcemu škrob vydal príslušný orgán členského štátu uvedený v odseku 2 a v ktorej, odlišne od ustanovenia článku 3 nariadenia Komisie (ES) č. 1518/95 (*), je uvedená jedna z položiek uvedených v prílohe.

(*) Ú. v. ES L 147, 30.6.1995, s. 55.“

2. Text uvedený v prílohe VIII k tomuto nariadeniu sa pripája formou prílohy.

Článok 10

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie neovplyvňuje platnosť žiadostí o vydanie licencií a licencií, o ktoré boli podané žiadosti alebo ktoré boli vydané od 1. mája 2004 do dátumu nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 28. novembra 2005

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

PRÍLOHA I

„PRÍLOHA I

A. Položky, na ktoré sa odvoláva článok 13 ods. 7 pre oddiel 20

- *španielsky*: Documento de subvención para el arroz: Reunión — artículo 11 bis del Reglamento (CEE) n° 1418/76
- *česky*: Subvenční doklad pro rýži: Réunion – článek 11a nařízení (EHS) č. 1418/76
- *dánsky*: Tilskudsdokument ris Réunion — artikel 11a i forordning (EØF) nr. 1418/76
- *nemecky*: Subventionsdokument Reis Réunion — Artikel 11a der Verordnung (EWG) Nr. 1418/76
- *estónsky*: Subsidiidumidokument riisi jaoks: Réunion – Määruse (EMÜ) nr 1418/76 artikkel 11a
- *grécky*: Έγγραφο επιδότησης για το ρύζι που αποστέλλεται στη Réunion — Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1418/76
- *anglicky*: Subsidy document for rice: Réunion — Article 11a of Regulation (EEC) No 1418/76
- *francúzsky*: Document de subvention riz: Réunion — article 11 bis du règlement (CEE) n° 1418/76
- *taliansky*: Documento di sovvenzione riso: Riunione — articolo 11 bis del regolamento (CEE) n. 1418/76
- *lotyšsky*: Subsīdiju dokuments attiecībā uz rīsiem: Reinjona – Regulas Nr. 1418/76 11.a pants
- *litovsky*: Subsidijos dokumentas ryžiams: Rejunjonas – Reglamento (EEB) Nr. 1418/76 11a straipsnis
- *maďarsky*: A rizsre vonatkozó támogatási dokumentum: Réunion – az 1418/76/EGK rendelet 11a. cikke
- *maltsky*: Dokument ta' sussidju tar-ross: Réunion – artikolu 11a tar-Regolament (KEE) Nru 1418/76
- *holandsky*: Subsidiebewijs rijst Réunion — artikel 11 bis van Verordening (EEG) nr. 1418/76
- *poľsky*: Dokument subwencji dla ryżu: Réunion – artykuł 11a rozporządzenia (EWG) nr 1418/76
- *portugalsky*: Documento de subvenção arroz Reunião — n.º 11.ºA do Regulamento (CEE) n.º 1418/76
- *slovensky*: Potvrdenie o náhrade pre ryžu: Réunion – článok 11a nariadenia (EHS) č. 1418/76
- *slovinsky*: Dokument o subvenciji za riž: Réunion – člen 11a Uredbe (EGS) št. 1418/76
- *fínsky*: Riisiä koskeva tukiasiakirja: Réunion – asetuksen (ETY) N:o 1418/76 11 a artikla
- *švédsky*: Subventionsdokument för ris: Réunion – artikel 11a i förordning (EEG) nr 1418/76

B. Položky, na ktoré sa odvoláva článok 13 ods. 7 pre oddiel 22

- *španielsky*: Subvención para el arroz de Reunión fijada por anticipado el ... (fecha de presentación de la solicitud del documento)
- *česky*: Subvence pro rýži pro Réunion stanovená předem dne ... (datum podání žádosti o doklad)
- *dánsky*: Tilskud ris Réunion forudfastsat den ... (dato for indgivelsen af ansøgningen om dokumentet)
- *nemecky*: Subvention Reis Réunion, im Voraus festgesetzt am ... (Eingangsdatum des Antrags für das Dokument)

- *estónsky*: Réunioni riisitoetus on eelnevalt kinnitatud ... (kuupäev, mil dokumenditaotlus esitati)
- *grécky*: Επιδότηση για το ρύζι που αποστέλλεται στη Réunion και έχει προκαθορισθεί στις ... (ημερομηνία υποβολής της αίτησης για το έγγραφο)
- *anglicky*: Rice subsidy Réunion fixed in advance on ... (date on which the application for the document was lodged)
- *francúzsky*: Subvention riz Réunion préfixée le ... (date du dépôt de la demande du document)
- *taliánsky*: Sovvenzione riso Riunione prefissata il ... (giorno in cui è stato richiesto il documento)
- *lotyšsky*: Rīsu subsīdija Reinjonā noteikta iepriekš ... (datums, kad tika iesniegts pieteikums par dokumentu)
- *litovsky*: Rejunono ryžių subsidija ... (data, kurią buvo pateikta paraiška dokumentui)
- *maďarsky*: Rizsszubvenció, Réunion, előzetesen ... -án/-én rögzítve (a dokumentum iránti kérelem benyújtásának időpontja)
- *maltsky*: Sussidju tar-ross Réunion iffissat minn qabel fi ... (data li fiha ntbaghtet l-applikazzjoni għad-dokument)
- *holandsky*: Subsidie rijst Réunion vooraf vastgesteld op ... (datum waarop de aanvraag van het bewijs is ingediend)
- *polsky*: Subwencje dla ryżu Réunion ustalone z wyprzedzeniem w dniu ... (data złożenia wniosku o wydanie dokumentu)
- *portugalsky*: Subvenção arroz Reunião fixada antecipadamente em ... (data de apresentação do pedido do documento)
- *slovensky*: Náhrada za ryžu pre ostrov Réunion určená predbežne dňa ... (dátum, kedy bola predložená žiadosť o dokument)
- *slovinsky*: Subvencija riž Réunion določena vnaprej dne ... (datum vložítve zahtevka za dokument)
- *fínsky*: Tuki riisille – Réunion, ennakkovahvistus ... (asiakirjahakemuksen jättöpäivä)
- *švédsky*: Subvention för ris till Réunion förutfastställd den ... (datum då ansökan om dokumentet lämnades in)
-

PRÍLOHA II

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 14 ods. 2 písm. b)

- *španielsky*: Destinado al consumo en la Reunión — artículo 11 *bis* del Reglamento (CEE) n° 1418/76
- *česky*: Určeno ke spotřebě na Réunionu – článek 11a nařízení (EHS) č. 1418/76
- *dánsky*: Bestemt til at overgå til frit forbrug på Réunion — artikel 11a i forordning (EØF) nr. 1418/76
- *nemecky*: Bestimmt zur Überführung in den freien Verkehr in Réunion — Artikel 11a der Verordnung (EWG) Nr. 1418/76
- *estónsky*: Lubatud ringlusse tarbimiseks Réunionis – Määruse (EMÜ) nr 1418/76 artikkel 11a
- *grécky*: Προορίζεται για κατανάλωση στη Réunion — άρθρο 11α του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1418/76
- *anglicky*: To be released for consumption in Réunion — Article 11a of Regulation (EEC) No 1418/76
- *francúzsky*: Destiné à être mis à la consommation à la Réunion — article 11 *bis* du règlement (CEE) n° 1418/76
- *taliany*: Destinato ad essere immesso in consumo nel dipartimento francese d'oltremare della Riunione — articolo 11 *bis* del regolamento (CEE) n. 1418/76
- *lotyšsky*: Paredzēts patēriņam Reinjonā – Regulas (EEK) Nr. 1418/76 11.a pants
- *litovsky*: Skirti vartojimui Rejunjone – Reglamento (EEB) Nr. 1418/76 11a straipsnis
- *maďarsky*: Réunionban fogyasztásra bocsátandó – az 1418/76/EGK rendelet 11a. cikke
- *maltsky*: Jinhareġ għall-konsum f'Reunion – Artikolu 11a tar-Regolament (KEE) Nru 1418/76
- *holandsky*: Bestemd voor invoer tot verbruik in Réunion — artikel 11 *bis* van Verordening (EEG) nr. 1418/76
- *poľsky*: Do wprowadzenia do konsumpcji w Réunion – artykuł 11a rozporządzenia (EWG) nr 1418/76
- *portugalsky*: Destinado a ser colocado no consumo na Reunião — artigo 11.º A do Regulamento (CEE) n.º 1418/76
- *slovensky*: Určené na uvoľnenie na spotrebu na ostrove Réunion – článok 11a nariadenia (EHS) č. 1418/76
- *slovinsky*: Določeno za sprostitve v potrošnjo v Réunionu – člen 11a Uredbe (EGS) št. 1418/76
- *fínsky*: Tarkoitettu kulutukseen Réunionilla – asetuksen (ETY) N:o 1418/76 11 a artikla
- *švédsky*: Avsedd att frisläppas för konsumtion på Réunion – artikel 11a i förordning (EEG) nr 1418/76

PRÍLOHA III

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 14 ods. 2 písm. c)

- *španielsky*: Subvención para el arroz de Reunión aplicable el ... (fecha de aceptación de la declaración de expedición)
 - *česky*: Subvence pro rýži pro Réunion použitelná dne ... (datum přijetí vývozního prohlášení)
 - *dánsky*: Tilskud til ris for Réunion gældende den ... (dato for antagelsen af angivelsen om forsendelse)
 - *nemecky*: Subvention Reis Réunion, anwendbar am ... (Tag der Annahme der Lieferungserklärung)
 - *estónsky*: Réunioni riisisubsidiumi kohaldatakse ... (ekspordideklaratsiooni aktsepteerimise kuupäev)
 - *grécky*: Επιδότηση για το ρύζι Réunion που εφαρμόζεται στις ... (ημερομηνία αποδοχής της δήλωσης αποστολής)
 - *anglicky*: Réunion rice subsidy applicable on ... (date of acceptance of declaration of exportation)
 - *francúzsky*: Subvention riz Réunion applicable le ... (date de l'acceptation de la déclaration d'expédition)
 - *taliansky*: Sovvenzione riso Riunione applicabile il ... (giorno dell'accettazione della dichiarazione di spedizione)
 - *lotyšsky*: Reinjonas rīsu subsidija attiecināma uz ... (eksporta deklarācijas pieņemšanas datums)
 - *litovsky*: Rejunjono subsidijos ryžiams taikomos ... (eksporto deklaracijos priėmimo data)
 - *maďarsky*: A ... -án/-én alkalmazandó réunioni rizsszubvenció (a kiviteli nyilatkozat elfogadásának időpontja)
 - *maltsky*: Sussidju tar-ross Réunion applikabbli fi ... (data li fiha giet aċċettata d-dikjarazzjoni ta' esportazzjoni)
 - *holandsky*: Subsidie rijst Réunion van toepassing op ... (datum van aanvaarding van de aangifte tot verzending)
 - *poľsky*: Subwencje ryżu Réunion obowiązują od dnia ... (data akceptacji deklaracji eksportowej)
 - *portugalsky*: Subvenção arroz Reunião aplicável em ... (data de admissão da declaração de expedição)
 - *slovensky*: Náhrada za ryžu pre Réunion uplatniteľná dňa ... (dátum prijatia vyhlásenia o vývoze)
 - *slovinsky*: Réunion: subvencija za riž, določena vnaprej dne ... (datum vnaprejšnje določitve)
 - *fínsky*: Tuki riisille – Réunion, ennakkovahvistus ... (ennakkovahvistuksen myöntämispäivä)
 - *švédsky*: Subvention för ris till Réunion giltig den ... (datum då avsändningsdeklarationen mottogs)
- alebo
- *španielsky*: Subvención para el arroz de Reunión fijada por anticipado el ... (fecha de fijación anticipada)
 - *česky*: Réunion: subvence pro rýži stanovená předem dne ... (datum stanovení předem)
 - *dánsky*: Tilskud for ris Réunion forudfastsat den ... (dato for forudfastsættelsen)
 - *nemecky*: Subvention Reis Réunion, im Voraus festgesetzt am ... (Tag der Vorausfestsetzung)
 - *estónsky*: Réunion: riisisubsidium on eelnevalt kinnitatud ... (eelkinnituse kuupäev)
 - *grécky*: Επιδότηση για το ρύζι Réunion που έχει προκαθοριστεί στις ... (ημερομηνία προκαθορισμού)

-
- *anglicky*: Réunion: rice subsidy fixed in advance on ... (date of advance fixing)
- *francúzsky*: Subvention riz Réunion préfixée le ... (date de préfixation)
- *talianky*: Sovvenzione riso Riunione prefissata il ... (giorno della prefissazione)
- *lotyšsky*: Rerinjona: rīsu subsīdija noteikta iepriekš ... (iepriekšējas noteikšanas datums)
- *litovsky*: Rejunjonas: subsidija ryžiams nustatyta iš anksto ... (išankstinio nustatymo data)
- *maďarsky*: Réunion: rizsszubvenció előzetesen ... -án/-én rögzítve (az előzetes rögzítés időpontja)
- *maltsky*: Réunion: sussidju tar-ross iffissat minn qabel fi ... (data ta' meta ġie ffissat minn qabel)
- *holandsky*: Subsidie rijst Réunion vooraf vastgesteld op ... (datum van de vaststelling vooraf)
- *poľsky*: Subwencja ryżu Réunion ustalona z góry w dniu ... (data ustalenia z góry)
- *portugalsky*: Subvenção arroz Reunião fixada antecipadamente em ... (data da fixação antecipada)
- *slovensky*: Réunion: náhrada za ryžu určená predbežne dňa ... (dátum predbežného určenia)
- *slovinsky*: Réunion: subvencija za riž, določena vnaprej dne ... (datum vnaprejšnje določitve)
- *fínsky*: Tuki riisille – Réunion, sovellettavissa ... alkaen (lähetysilmoituksen hyväksymispäivä)
- *švédsky*: Subvention för ris till Réunion förutfastställd den ... (datum för förutfastställelsen)
-

PRÍLOHA IV

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 15 ods. 1

- *španielsky*: Producto que no se ajusta a las condiciones requeridas en una cantidad de ... (señalar la cantidad en kilogramos, expresados en cifras y en letras)
- *česky*: Produkt, který neodpovídá specifikaci, v množství ... (počet kilogramů, slovy i čísly)
- *dánsky*: Produkt, som ikke opfylder betingelserne for en mængde på ... (angivelse af mængden i kilo med tal og bogstaver)
- *nemecky*: Erzeugnis nicht konform für eine Menge von ... (Menge in kg in Zahlen und Buchstaben)
- *estónsky*: Nõuetele mittevastav toote kogus ... (kilogrammides, numbrite ja tähtedega)
- *grécky*: Προϊόν μη σύμφωνο για ποσότητα ... (σημειώνεται η ποσότητα σε χιλιόγραμμα, αριθμητικώς και ολογράφως)
- *anglicky*: (Number of kilograms, in letters and figures) not in accordance with specification ...
- *francúzsky*: Produit non conforme pour une quantité de ... (indiquer la quantité en kilogrammes en chiffres et en lettres)
- *taliansky*: Prodotto non conforme ai requisiti qualitativi per una quantità pari a ... kg (indicare la quantità in cifre ed in lettere)
- *lotyšsky*: Produkts, kas neatbilst norādītajam daudzumam (kilogramu skaits vārdiem un cipariem) ...
- *litovsky*: Produktas, neatitinkantis specifikacijos ... (nurodyti kiekį kilogramais, raidėmis ir skaičiais)
- *maďarsky*: A(z) ... (jelölje a mennyiséget kilogrammban, számmal és betűvel) mennyiségnek nem megfelelő összeg
- *maltsky*: (In-numru ta' kilogrammi, f' ittri u ċifri) mhux skond l-ispeċifikazzjoni ...
- *holandsky*: Product niet conform voor een hoeveelheid van ... kg (hoeveelheid vermelden in cijfers en in letters)
- *poľsky*: (Liczba kilogramów, słownie i cyframi) niezgodnie ze specyfikacją ...
- *portugalsky*: Produto não conforme para uma quantidade de ... (indicar a quantidade em quilogramas, em algarismos e por extenso)
- *slovensky*: (Počet kilogramov, slovom a číslom) nie je v súlade so špecifikáciou ...
- *slovinsky*: (količina v kilogramih, izražena z besedami in števili) ni v skladu s specifikacijo ...
- *fínsky*: ei ole vaatimusten mukainen ... kg:n osalta (merkitään määrä kilogrammoina numeroin ja kirjaimin)
- *švédsky*: Produkt som inte uppfyller kvalitetskraven för en kvantitet på ... (ange kvantiteten i kilo med siffror och bokstäver).“

PRÍLOHA II

„PRÍLOHA II

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 3 ods. 1

— španielsky:	<i>Derecho especial percibido a la exportación del arroz</i>
— česky:	<i>Zvláštní poplatek vybraný při vývozu rýže</i>
— dánsky:	<i>Særafgift, der opkræves ved eksport af ris</i>
— nemecky:	<i>Bei der Ausfuhr von Reis erhobene Sonderabgabe</i>
— estónsky:	<i>Riisi ekspordi suhtes kohaldatav erimaks</i>
— grécky:	<i>Ειδικός δασμός που εισπράττεται κατά την εξαγωγή ρυζιού</i>
— anglicky:	<i>Special charge collected on export of rice</i>
— francúzsky:	<i>Taxe spéciale perçue à l'exportation du riz</i>
— taliansky:	<i>Tassa speciale riscossa all'esportazione del riso</i>
— lotyšsky:	<i>Īpašs maksājums, kuru iekasē par rīsu eksportu</i>
— litovsky:	<i>Specialus mokestis, taikomas ryžių eksportui</i>
— maďarsky:	<i>A rizs exportálásakor beszedett különleges díj</i>
— maltsky:	<i>Taxxa speċjali miġbura ma' l-esportazzjoni tar-ross</i>
— holandsky:	<i>Bij uitvoer van de rijst opgelegde bijzondere heffing</i>
— poľsky:	<i>Specjalna opłata pobrana od eksportu ryżu</i>
— portugalsky:	<i>Taxa especial cobrada à exportação de arroz</i>
— slovensky:	<i>Zvláštny poplatok inkasovaný pri vývoze ryže</i>
— slovinsky:	<i>Posebna dajatev, pobrana na izvoz riža</i>
— fínsky:	<i>Riisin viennin yhteydessä perittävä erityismaksu</i>
— švédsky:	<i>Särskild avgift som tas ut vid export av ris</i>

(časťka v národnej
mene)

PRÍLOHA III

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 4 ods. 1 písm. a)

— španielsky:	Bangladesh
— česky:	Bangladéš
— dánsky:	Bangladesh
— nemecky:	Bangladesch
— estónsky:	Bangladesh
— grécky:	Μπαγκλαντές
— anglicky:	Bangladesh
— francúzsky:	Bangladesh
— taliansky:	Bangladesh
— lotyšsky:	Bangladeša
— litovsky:	Bangladešas
— maďarsky:	Banglades
— maltsky:	Bangladesh
— holandsky:	Bangladesh
— poľsky:	Bangladesz
— portugalsky:	Bangladesh
— slovensky:	Bangladéš
— slovinsky:	Bangladeš
— fínsky:	Bangladesh
— švédsky:	Bangladesh“

PRÍLOHA III

„PRÍLOHA IV

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 10 odsek 6

- *španielsky*: Se utilizará para la transformación o la entrega, de conformidad con el artículo 10 del Reglamento (CEE) n° 1722/93 o para la exportación a partir del territorio aduanero de la Comunidad.
- *česky*: Použije se pro zpracování nebo dodávku v souladu s článkem 10 nařízení Komise (EHS) č. 1722/93 nebo pro vývoz z celního území Společenství.
- *dánsky*: Til forarbejdning eller levering i overensstemmelse med artikel 10 i forordning (EØF) nr. 1722/93 eller til udførsel fra Fællesskabets toldområde.
- *nemecky*: Zur Verarbeitung oder Lieferung gemäß Artikel 10 der Verordnung (EWG) Nr. 1722/93 oder zur Ausfuhr aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft bestimmt.
- *estónsky*: Kasutamiseks töötlemiseks või tarnimiseks komisjoni määruse (EMÜ) nr 1722/93 artikli 10 kohaselt või ekspordiks ühenduse tolliterritooriumilt.
- *grécky*: Προς χρήση για μεταποίηση ή παράδοση σύμφωνα με το άρθρο 10 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1722/93 ή για εξαγωγή από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας.
- *anglicky*: To be used for processing or delivery in accordance with Article 10 of Commission Regulation (EEC) No 1722/93 or for export from the customs territory of the Community.
- *francúzsky*: À utiliser pour la transformation ou la livraison, conformément à l'article 10 du règlement (CEE) n° 1722/93, ou pour l'exportation à partir du territoire douanier de la Communauté.
- *taliansky*: Da utilizzare per la trasformazione o la consegna, conformemente all'articolo 10 del regolamento (CEE) n. 1722/93, o per l'esportazione dal territorio doganale della Comunità.
- *lotyšsky*: Izmantošanai pārstrādei vai piegādei saskaņā ar Komisijas Regulas (EEK) Nr. 1722/93 10. pantu, vai arī eksportam no Kopienų teritorijas.
- *litovsky*: Naudoti perdirbimui arba pristatymui pagal Komisijos reglamento (EEB) Nr. 1722/93 10 straipsnį, arba eksportui iš Bendrijos muitų teritorijos.
- *maďarsky*: Az 1722/93/EGK bizottsági rendelet 10. cikkével összhangban történő feldolgozásra vagy szállításra vagy a Közösség vámterületéről történő kivitellel irányuló felhasználásra.
- *maltsky*: Biex jintuża' għall-ipproċessar jew ikkunsenjar b'konformità ma' l-Artikolu 10 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1722/93 jew għall-esportazzjoni mit-territorju doganali tal-Komunità.
- *holandsky*: Bestemd voor verwerking of levering overeenkomstig artikel 10 van Verordening (EEG) nr. 1722/93 of voor uitvoer uit het douanegebied van de Gemeenschap.
- *poľsky*: Do przetwarzania lub dostaw, zgodnie z art. 10 rozporządzenia Komisji (EWG) nr 1722/93, lub do wywozu z terytorium celnego Wspólnoty.
- *portugalsky*: A utilizar para transformação ou entrega, em conformidade com o disposto no artigo 10.º do Regulamento (CEE) n.º 1722/93, ou para exportação a partir do território aduaneiro da Comunidade.
- *slovensky*: Na použitie pri spracovaní alebo dodávke v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (EHS) č. 1722/93 alebo na vývoz z colného územia Spoločenstva.

- *slovinsky*: Za predelavo ali dobavo v skladu s členom 10 Uredbe Komisije (EGS) št. 1722/93 ali za izvoz iz carinskih območij Skupnosti.
 - *fínsky*: Käytetään jalostamiseen tai toimittamiseen asetuksen (ETY) N:o 1722/93 10 artiklan mukaisesti taikka vientiin yhteisön tullialueelta.
 - *švédsky*: Avsedd för bearbetning eller leverans i enlighet med artikel 10 i kommissionens förordning (EEG) nr 1722/93 eller för export från gemenskapens tullområde.“
-

PRÍLOHA IV

„PRÍLOHA I

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 2 ods. 4 písm. a)

- *španielsky*: Partidos de arroz, del código NC 1006 40 00, destinados a la producción de preparaciones alimenticias del código NC 1901 10
- *česky*: Zlomková rýže kódu KN 1006 40 00 pro výrobu potravinových přípravků kódu KN 1901 10
- *dánsky*: Brudris, henhørende under KN-kode 1006 40 00, bestemt til fremstilling af tilberedte næringsmidler, henhørende under KN-kode 1901 10
- *nemecky*: Bruchreis des KN-Codes 1006 40 00, bestimmt zur Herstellung von Lebensmittelizeubereitungen des KN-Codes 1901 10
- *estónsky*: CN-koodi 1006 40 00 alla kuuluv purustatud riis CN-koodi 1901 10 alla kuuluvate toiduainete tootmiseks
- *grécky*: Θραύσματα ρυζιού υπαγόμενα στον κωδικό ΣΟ 1006 40 00, που προορίζονται για την παραγωγή παρασκευασμάτων διατροφής του κωδικού ΣΟ 1901 10
- *anglicky*: Broken rice of CN code 1006 40 00 for production of food preparations of CN code 1901 10
- *francúzsky*: Brisures de riz, relevant du code NC 1006 40 00, destinées à la production de préparations alimentaires du code NC 1901 10
- *taliansky*: Rotture di riso, di cui al codice NC 1006 40 00, destinate alla produzione di preparazioni alimentari del codice NC 1901 10
- *lotyšsky*: Šķeltie rīsi, uz kuriem attiecas KN kods 1006 40 00, kas paredzēti to pārtikas produktu ražošanai, uz kuriem attiecas KN kods 1901 10
- *litovsky*: KN kodu 1006 40 00 klasifikuojami skaldyti ryžiai, skirti KN kodu 1901 10 klasifikuojamų maisto produktų gamybai
- *maďarsky*: A 1901 10 KN-kód alá tartozó élelmiszer-készítmények előállítására szánt, a 1006 40 00 KN-kód alá tartozó törmelékrizs
- *maltsky*: Ross miksur tal-kodiči NK 1006 40 00 għall-produzzjoni ta' preparazzjonijiet alimentari tal-kodiči NK 1901 10
- *holandsky*: Breukrijst van GN-code 1006 40 00, voor de productie van voor voeding bestemde bereidingen van GN-code 1901 10
- *poľsky*: Ryż łamany objęty kodem CN 1006 40 00 do produkcji przetworów spożywczych objętych kodem CN 1901 10
- *portugalsky*: Trincas de arroz do código NC 1006 40 00, destinadas à produção de preparações alimentares do código NC 1901 10
- *slovensky*: Zlomková ryža spadajúca do kódu KN 1006 40 00 na výrobu potravinových prípravkov spadajúcich do kódu KN 1901 10
- *slovinsky*: Lomljen riž z oznako KN 1006 40 00 za proizvodnjo živilskih izdelkov z oznako KN 1901 10
- *fínsky*: CN-koodiin 1006 40 00 kuuluvat rikkoutuneet riisinjyvät CN-koodiin 1901 10 kuuluvien elintarvikevalmisteiden valmistamiseksi
- *švédsky*: Brutet ris som omfattas av KN-nummer 1006 40 00, avsett för produktion av livsmedelsberedningar som omfattas av KN nummer 1901 10

PRÍLOHA II

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 2 ods. 4 písm. b)

- *španielsky*: Exención del derecho de aduana [Reglamento (CE) n° 2058/96]
 - *česky*: Osvobozeno od cla (nařízení (ES) č. 2058/96)
 - *dánsky*: Toldfri (Forordning (EF) nr. 2058/96)
 - *nemecky*: Zollfrei (Verordnung (EG) Nr. 2058/96)
 - *estónsky*: Tollimaksuvaba (Määrus (EÜ) nr 2058/96)
 - *grécky*: Απαλλαγή δασμού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2058/96]
 - *anglicky*: Free of customs duty (Regulation (EC) No 2058/96)
 - *francúzsky*: Exemption du droit de douane [règlement (CE) n° 2058/96]
 - *taliany*: Esenzione dal dazio doganale [Regolamento (CE) n. 2058/96]
 - *lotyšsky*: Atbrīvots no muitas nodokļa (Regula (EK) Nr. 2058/96)
 - *litovsky*: Muitas netaikomas (Reglamentas (EB) Nr. 2058/96)
 - *maďarsky*: Vámmentes (2058/96/EK rendelet)
 - *maltsky*: Eżenti mid-dazju doganali (Regolament (KE) Nru 2058/96)
 - *holandsky*: Vrijgesteld van douanerecht (Verordening (EG) nr. 2058/96)
 - *poľsky*: Wolne od opłat celnych (rozporządzenie (WE) nr 2058/96)
 - *portugalsky*: Isenção de direito aduaneiro [Regulamento (CE) n.º 2058/96]
 - *slovensky*: Oslobodené od cla [nariadenie (ES) č. 2058/96]
 - *slovinsky*: Carine prosto (Uredba (ES) št. 2058/96)
 - *fínsky*: Tullivapaa (asetus (EY) N:o 2058/96)
 - *švédsky*: Tullfri (förfordning (EG) nr 2058/96)
-

PRÍLOHA III

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 5 ods. 3 písm. a)

- *španielsky*: Destinadas a la producción de preparaciones alimenticias del código NC 1901 10
- *česky*: Pro výrobu potravinových přípravků kódu KN 1901 10
- *dánsky*: Bestemt til fremstilling af tilberedte næringsmidler, henhørende under KN-kode 1901 10
- *nemecky*: Bestimmt zur Herstellung von Lebensmittelzubereitungen des KN-Codes 1901 10
- *estónsky*: CN-koodi 1901 10 alla kuuluvate toiduainete tootmiseks
- *grécky*: Προορίζονται για την παραγωγή παρασκευασμάτων διατροφής του κωδικού ΣΟ 1901 10
- *anglicky*: For production of food preparations of CN code 1901 10
- *francúzsky*: Destinées à la production de préparations alimentaires du code NC 1901 10
- *taliansky*: Destinate alla produzione di preparazioni alimentari del codice NC 1901 10
- *lotyšsky*: Paredzēti to pārtikas produktu ražošanai, uz kuriem attiecas KN kods 1901 10
- *litovsky*: Skirti KN kodu 1901 10 klasifikuojamų maisto produktų gamybai
- *maďarsky*: A 1901 10 KN-kód alá tartozó élelmiszer-készítmények előállítására szánt
- *maltsky*: Għall-produzzjoni ta' preparazzjonijiet alimentari tal-kodiċi KN 1901 10
- *holandsky*: Bestemd voor de productie van voor voeding bestemde bereidingen van GN-code 1901 10
- *poľsky*: Do produkcji przetworów spożywczych objętych kodem CN 1901 10
- *portugalsky*: Destinadas à produção de preparações alimentares do código NC 1901 10
- *slovensky*: Na výrobu potravinových prípravkov spadajúcich do kódu KN 1901 10
- *slovinsky*: Za proizvodnjo živilskih izdelkov z oznako KN 1901 10
- *fínsky*: Tarkoitettu CN-koodiin 1901 10 kuuluvien elintarvikevalmisteiden valmistukseen
- *švédsky*: Avsett för produktion av livsmedelsberedningar som omfattas av KN-nummer 1901 10

PRÍLOHA IV

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 5 ods. 3 písm. b)

- *španielsky*: Reglamento (CE) n° 2058/96 — artículo 4
 - *česky*: Článek 4 nařízení (ES) č. 2058/96
 - *dánsky*: Forordning (EF) nr. 2058/96 — artikel 4
 - *nemecky*: Verordnung (EG) Nr. 2058/96 — Artikel 4
 - *estónsky*: Määruse (EÜ) nr 2058/96 artikkel 4
 - *grécky*: Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2058/96 — άρθρο 4
 - *anglicky*: Article 4 of Regulation (EC) No 2058/96
 - *francúzsky*: Article 4 du règlement (CE) n° 2058/96
 - *taliany*: Regolamento (CE) n. 2058/96 — articolo 4
 - *lotyšsky*: Regulas (EK) Nr. 2058/96 4. pants
 - *litovsky*: Reglamento (EB) Nr. 2058/96 4 straipsnis
 - *maďarsky*: A 2058/96/EK rendelet – 4. cikk
 - *maltsky*: Artikolu 4 tar-Regolament (KE) Nru 2058/96
 - *holandsky*: Verordening (EG) nr. 2058/96, artikel 4
 - *poľsky*: Artykuł 4 rozporządzenia (WE) nr 2058/96
 - *portugalsky*: Regulamento (CE) n.º 2058/96 — artigo 4.º
 - *slovensky*: Článok 4 nariadenia (ES) č. 2058/96
 - *slovinsky*: Člen 4 Uredbe (ES) 2058/96
 - *fínsky*: Asetuksen (EY) N:o 2058/96 4 artikla
 - *švédsky*: Förordning (EG) nr 2058/96 – artikel 4“
-

PRÍLOHA V

„PRÍLOHA

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 3 ods. 1 písm. b)

- *španielsky*: Derecho de aduana reducido de 25 % [Reglamento (CE) n° 196/97]
 - *česky*: Clo snížené o 25 % (nařízení (ES) č. 196/97)
 - *dánsky*: Told nedsat med 25 % (Forordning (EF) nr. 196/97)
 - *nemecky*: Um 25 % ermäßigter Zollsatz (Verordnung (EG) Nr. 196/97)
 - *estónsky*: 25 % võrra vähendatud tollimaks (Määrus (EÜ) nr 196/97)
 - *grécky*: Δασμός μειωμένος κατά 25 % [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 196/97]
 - *anglicky*: Reduced duty by 25 % (Regulation (EC) No 196/97)
 - *francúzsky*: Droit réduit de 25 % [règlement (CE) n° 196/97]
 - *taliany*: Dazio ridotto del 25 % [Regolamento (CE) n. 196/97]
 - *lotyšsky*: Nodoklis, kas samazināts par 25 % (Regula (EK) Nr. 196/97)
 - *litovsky*: 25 % sumažintas muitas (Reglamentas (EB) Nr. 196/97)
 - *maďarsky*: 25 %-kal csökkentett vám-tétel (196/97/EK rendelet)
 - *maltsky*: Dazju mnaqqas b'25% (Regolament (KE) Nru 196/97)
 - *holandsky*: Douanerecht verminderd met 25 % (Verordening (EG) nr. 196/97)
 - *poľsky*: Oplata obniżona o 25 % (rozporządzenie (WE) nr 196/97)
 - *portugalsky*: Direito reduzido em 25 % [Regulamento (CE) n.º 196/97]
 - *slovensky*: Znížené clo o 25 % [nariadenie (ES) č. 196/97]
 - *slovinsky*: Znižana dajatev za 25 % (Uredba (ES) št. 196/97)
 - *fínsky*: Tulli, jota on alennettu 25 % (asetus (EY) N:o 196/97)
 - *švédsky*: Tullsatsen nedsatt med 25 % (förordning (EG) nr 196/97)“
-

PRÍLOHA VI

„PRÍLOHA V

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 4 ods. 4 písm. a)

- *španielsky*: Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *česky*: Osвобоzeno od cla až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *dánsky*: Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- *nemecky*: Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *estónsky*: Tollimaksuvabastus kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- *grécky*: Ατελώς μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *anglicky*: Exemption from customs duty up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *francúzsky*: Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *taliansky*: Esenzione dal dazio doganale limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- *lotyšsky*: Atbrīvojums no muitas nodokļa līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *litovsky*: Muitas netaikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- *maďarsky*: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig vámmentes (327/98/EK rendelet)
- *maltsky*: Eżenzjoni mid-dwana sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *holandsky*: Vrijgesteld van douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *poľsky*: Zwolnienie z opłaty celnej ilości określonej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *portugalsky*: Isenção de direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Reglamento (CE) n.º 327/98]
- *slovensky*: Oslobodenie od cla do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]
- *slovinsky*: Oprostitev carin do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
- *finnsky*: Tullivapaa tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
- *švédsky*: Tullfri upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)

PRÍLOHA VI

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 4 ods. 4 písm. b)

- *španielsky*: Derecho de aduana reducido a 88 EUR/t hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *česky*: Clo snížené na 88 EUR/t až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *dánsky*: Nedsat told 88 EUR/t op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- *nemecky*: Ermäßigter Zollsatz von 88 EUR/t bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *estónsky*: Vähendatud tollimaksumäär 88 EUR/t kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- *grécky*: Μειωμένος δασμός σε 88 ευρώ ανά τόνο μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *anglicky*: Reduced duty to EUR 88 per tonne up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *francúzsky*: Droit réduit à 88 EUR par tonne jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *taliansky*: Dazio ridotto a 88 EUR/t limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- *lotyšsky*: Nodoklis samazināts līdz 88 EUR par tonnu līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *litovsky*: Sumažintas muitas iki 88 EUR už toną, kai kiekis neviršija licencijos 17 ir 18 skirsniuose nurodyto dydžio (Reglamentas (EB) Nr. 327/98)
- *maďarsky*: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig 88 EUR/tonnára csökkentett vám-tétel (327/98/EK rendelet)
- *maltsky*: Dazju mnaqqas għal 88 EUR it-tunnellata (metrika) sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *holandsky*: Verminderd douanerecht van 88 EUR/t voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *poľsky*: Oplata obnížona o 88 EUR za tonu, dla ilości nieprzekraczającej ilości podanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *portugalsky*: Direito reduzido a 88 EUR/t até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- *slovensky*: Znížené clo o 88 EUR do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]

- *slovinsky*: Znižana carina na 88 EUR na tono do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
 - *fínsky*: Tulli, joka on alennettu 88 euroon/t tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
 - *švédsky*: Tullsatsen nedsatt till 88 euro/t upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)
-

PRÍLOHA VII

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 4 ods. 4 písm. c)

- *španielsky*: Derecho de aduana reducido de 28 EUR/t hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *česky*: Clo snížené o 28 EUR/t až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *dánsky*: Reduceret afgift med 28 EUR/t op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- *nemecky*: Um 28 EUR/t ermäßigter Zollsatz bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *estónsky*: Vähendatud tollimaksumäär 28 EUR/t kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- *grécky*: Μειωμένος δασμός κατά 28 ευρώ ανά τόνο μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *anglicky*: Reduced duty by EUR 28 per tonne up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *francúzsky*: Droit réduit de 28 EUR par tonne jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *taliansky*: Dazio ridotto di 28 EUR/t limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- *lotyšsky*: Nodoklis samazināts par 28 EUR par tonnu līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *litovsky*: Muitas sumažintas 28 EUR už toną, kai kiekis neviršija licencijos 17 ir 18 skirsnuose nurodyto dydžio (Reglamentas (EB) Nr. 327/98)
- *maďarsky*: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig 28 EUR/tonnára csökkentett vám-tétel (327/98/EK rendelet)
- *maltsky*: Dazju mnaqqas b' 28 EUR it-tunnellata (metrika) sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *holandsky*: Douanerecht verminderd met 28 EUR/t voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *poľsky*: Oplata obnizovana o 28 EUR za tonu dľa ilości nieprzekraczającej ilości wskazanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *portugalsky*: Direito reduzido em 28 EUR/t até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- *slovensky*: Znížené clo o 28 EUR na tonu do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]

- *slovinsky*: Znižana carina za 28 EUR na tono do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
 - *fínsky*: Tulli, jota on alennettu 28 euroon/t tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
 - *švédsky*: Tullsatsen nedsatt med 28 euro/t upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)
-

PRÍLOHA VII

„PRÍLOHA III

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 7 ods. 2

- španielsky: Gravamen percibido a la exportación del arroz
 - česky: Zvláštní poplatek vybraný při vývozu rýže
 - dánsky: Særafgift, der opkræves ved eksport af ris
 - nemecky: Bei der Ausfuhr von Reis erhobene Sonderabgabe
 - estónsky: Riisi ekspordi suhtes kohaldatav erimaks
 - grécky: Ειδικός φόρος που εισπράττεται κατά την εξαγωγή του ρυζιού
 - anglicky: Special charge collected on export of rice
 - francúzsky: Taxe spéciale perçue à l'exportation du riz
 - taliansky: Tassa speciale riscossa all'esportazione del riso
 - lotyšsky: Īpašais maksājums, kuru iekasē par rīsu eksportu
 - litovsky: Specialus mokestis, taikomas ryžių eksportui
 - maďarsky: A rizs exportjakor beszedett különleges díj
 - maltsky: Taxxa speċjali miġbura ma' l-esportazzjoni tar-ross
 - holandsky: Bij uitvoer van de rijst opgelegde bijzondere heffing
 - poľsky: Specjalna opłata pobrana od wywozu ryżu
 - portugalsky: Direito especial cobrado na exportação do arroz
 - slovensky: Zvláštny poplatok inkasovaný pri vývoze ryže
 - slovinsky: Posebna dajatev, pobrana od izvoza riža
 - fínsky: Riisin viennin yhteydessä perittävä erityismaksu
 - švédsky: Särskild avgift för risexport
-

PRÍLOHA IV

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 16 ods. 3 písm. a)

- *španielsky*: Derecho de aduana reducido hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 638/2003]
- *česky*: Snížené clo až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 638/2003)
- *dánsky*: Nedsat told op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (forordning (EF) nr. 638/2003)
- *nemecky*: Ermäßigter Zollsatz bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 638/2003)
- *estónsky*: Vähendatud tollimaksumäär kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 638/2003)
- *grécky*: Μειωμένος δασμός μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 638/2003]
- *anglicky*: Reduced duty up to the quantity indicated in Sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 638/2003)
- *francúzsky*: Droit réduit jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 638/2003]
- *taliansky*: Dazio ridotto limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 638/2003]
- *lotyšsky*: Samazināts muitas nodoklis līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 638/2003)
- *litovsky*: Sumažintas muitas, taikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- *maďarsky*: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig csökkentett vámétel (638/2003/EK rendelet)
- *maltsky*: Dazju mnaqqas sal-kwantità murija fit-Taqsimiet 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 638/2003)
- *holandsky*: Verminderd douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 638/2003)
- *poľsky*: Znížené clo do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie (nariadenie (ES) č. 638/2003)
- *portugalsky*: Direito reduzido até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Reglamento (CE) n.º 638/2003]
- *slovensky*: Znížené clo do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 638/2003]
- *slovinsky*: Znižana dajatev do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 638/2003)
- *fínsky*: Tulli, joka on alennettu tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 638/2003)
- *švédsky*: Tullsatsen nedsatt upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 638/2003)

PRÍLOHA V

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 16 ods. 3 písm. b)

- *španielsky*: Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 638/2003]
- *česky*: Osvobozeno od cla až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 638/2003)
- *dánsky*: Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 638/2003)
- *nemecky*: Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 638/2003)
- *estónsky*: Tollimaksuvabastus kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 638/2003)
- *grécky*: Ατελώς μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 638/2003]
- *anglicky*: Exemption from customs duty up to the quantity indicated in Sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 638/2003)
- *francúzsky*: Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 638/2003]
- *taliansky*: Esenzione del dazio doganale limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 638/2003]
- *lotyšsky*: Atbrīvojums no muitas nodokļa līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 638/2003)
- *litovsky*: Muitas netaikomas mažesniems kiekams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- *maďarsky*: Vámmentesség az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig (638/2003/EK rendelet)
- *maltsky*: Eżenzjoni mid-dwana sal-kwantità murija fit-Taqsimiet 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 638/2003)
- *holandsky*: Vrijgesteld van douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 638/2003)
- *poľsky*: Zwolnienie z opłat celnych dla ilości nieprzekraczającej ilości podanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 638/2003)
- *portugalsky*: Isenção de direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 638/2003]
- *slovensky*: Oslobodenie od cla do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 638/2003]
- *slovinsky*: Oprostitev carin do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 638/2003)
- *fínsky*: Tullivapaa tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 638/2003)
- *švédsky*: Tullfri upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 638/2003)*

PRÍLOHA VIII

„PRÍLOHA

Položky, na ktoré sa odvoláva článok 13 ods. 3 písm. a)

- *španielsky*: Para exportación sin restitución, de conformidad con el artículo 6 del Reglamento (CE) n° 1868/94
 - *česky*: K vývozu bez náhrady podle článku 6 nařízení (ES) č. 1868/94
 - *dánsky*: Skal eksporteres uden restitution, jf. artikel 6 i forordning (EF) nr. 1868/94
 - *nemecky*: Ausfuhr ohne Erstattung gemäß Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 1868/94
 - *estónsky*: Eksportimiseks ilma eksporditoetuse ta määruse (EÜ) nr 1868/94 artikli 6 kohaselt
 - *grécky*: Προς εξαγωγή χωρίς επιστροφή σύμφωνα με το άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1868/94
 - *anglicky*: For export without refund under Article 6 of Regulation (EC) No 1868/94
 - *francúzsky*: À exporter sans restitution conformément à l'article 6 du règlement (CE) n° 1868/94
 - *taliany*: Da esportare senza restituzione a norma dell'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1868/94
 - *lotyšsky*: Eksportam bez kompensācijas saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1868/94 6. pantu
 - *litovsky*: Eksportui be grąžinamosios išmokos pagal Reglamentą (EB) Nr. 1868/94 6 straipsnį
 - *maďarsky*: Visszatérítés nélkül exportálandó az 1868/94/EK rendelet 6. cikke szerint
 - *maltsky*: Għall-esportazzjoni mingħajr rifuzzjoni skond l-Artikolu 6 tar-Regolament (KE) Nru 1868/94
 - *holandsky*: Overeenkomstig artikel 6 van Verordening (EG) nr. 1868/94 zonder restitutie uit te voeren
 - *poľsky*: Wywóz bez refundacji zgodnie z art. 6 rozporządzenia (WE) nr 1868/94
 - *portugalsky*: A exportar sem restituição em conformidade com o artigo 6.º do Regulamento (CE) n.º 1868/94
 - *slovensky*: Na vývoz bez náhrady podľa článku 6 nariadenia (ES) č. 1868/94
 - *slovinsky*: Za izvoz brez nadomestila v skladu s členom 6 Uredbe (ES) št. 1868/94
 - *fínsky*: Viedään tuetta asetuksen (EY) N:o 1868/94 6 artiklan mukaisesti
 - *švédsky*: För export utan exportbidrag enligt artikel 6 i förordning (EG) nr 1868/94“
-

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1951/2005**z 28. novembra 2005,****ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru, stanovené nariadením (ES) č. 1011/2005 na hospodársky rok 2005/2006**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1260/2001 z 19. júna 2001 o spoločnej organizácii trhu v sektore cukru ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1423/95 z 23. júna 1995, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá uplatňovania na dovoz produktov v sektore cukru okrem melasy ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 1 ods. 2 druhý pododsek druhú vetu a na jeho článok 3 ods. 1,

keďže:

- (1) Výšky reprezentatívnych cien a dodatočných ciel uplatniteľných na dovoz bieleho cukru, surového cukru a niektorých sirupov na hospodársky rok 2005/2006

boli stanovené v nariadení Komisie (ES) č. 1011/2005 ⁽³⁾. Tieto ceny a clá boli naposledy zmenené a doplnené v nariadení Komisie (ES) č. 1875/2005 ⁽⁴⁾.

- (2) Údaje, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, vedú k zmene uvedených cien a ciel v súlade s pravidlami uvedenými v nariadení (ES) č. 1423/95,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Reprezentatívne ceny a dodatočné clá uplatniteľné na dovoz produktov uvedených v článku 1 nariadenia (ES) č. 1423/95, stanovené nariadením (ES) č. 1011/2005 na hospodársky rok 2005/2006, sa menia a dopĺňajú a sú uvedené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 29. novembra 2005.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 28. novembra 2005

Za Komisiu

J. M. SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 178, 30.6.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 39/2004 (Ú. v. EÚ L 6, 10.1.2004, s. 16).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 141, 24.6.1995, s. 16. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 624/98 (Ú. v. ES L 85, 20.3.1998, s. 5).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 170, 1.7.2005, s. 35.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 300, 17.11.2005, s. 43.

PRÍLOHA

Zmenené a doplnené výšky reprezentatívnych cien a dodatočných dovozných ciel na biely cukor, surový cukor a produkty patriace pod kód KN 1702 90 99 uplatniteľné od 29. novembra 2005

(EUR)

Kód KN	Výška reprezentatívnej ceny na 100 kg netto na daný produkt	Výška dodatočného cla na 100 kg netto na daný produkt
1701 11 10 ⁽¹⁾	26,90	3,22
1701 11 90 ⁽¹⁾	26,90	8,08
1701 12 10 ⁽¹⁾	26,90	3,08
1701 12 90 ⁽¹⁾	26,90	7,65
1701 91 00 ⁽²⁾	25,67	12,44
1701 99 10 ⁽²⁾	25,67	7,88
1701 99 90 ⁽²⁾	25,67	7,88
1702 90 99 ⁽³⁾	0,26	0,39

⁽¹⁾ Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v prílohe I bode II nariadenia Rady (ES) č. 1260/2001 (Ú. v. ES L 178, 30.6.2001, s. 1).

⁽²⁾ Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v prílohe I bode I nariadenia (ES) č. 1260/2001.

⁽³⁾ Stanovené na 1 % obsahu sacharózy.

SMERNICA KOMISIE 2005/81/ES

z 28. novembra 2005,

ktorou sa mení a dopĺňa smernica 80/723/EHS o transparentnosti finančných vzťahov medzi členskými štátmi a verejnoprávnymi podnikmi a finančnej transparentnosti určitých podnikov

(Text s významom pre EHP)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,
a najmä na jej článok 86 ods. 3,

keďže:

(1) Smernica Komisie 80/723/EHS⁽¹⁾ požaduje od členských štátov zabezpečiť transparentnosť finančných vzťahov medzi orgánmi verejnej moci a verejnoprávnymi podnikmi, ako aj vnútri určitých podnikov. Podniky, od ktorých sa vyžaduje viesť oddelené účty, sú podniky, ktoré požívajú osobitné alebo výhradné práva priznané členským štátom v zmysle článku 86 ods. 1 zmluvy alebo sú poverené poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu v zmysle článku 86 ods. 2 zmluvy a prijímajú štátnu pomoc v akejkoľvek forme vo vzťahu k takýmto službám a ktoré prevádzkujú ďalšie činnosti.

(2) Členské štáty môžu udeliť podnikom povereným poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu náhradu na účely úhrady osobitných nákladov spojených s poskytovaním týchto služieb. Takáto náhrada však nesmie prekročiť nevyhnutnú mieru poskytovania predmetných služieb a nesmie sa použiť na financovanie činností mimo rámca služieb všeobecného hospodárskeho záujmu.

(3) Podľa smernice 80/723/EHS sa musia oddelené účty viesť iba vtedy, ak podnik poverený poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu prijíma štátnu pomoc. Súdny dvor Európskych spoločenstiev vo svojom rozsudku *Altmark Trans GmbH*⁽²⁾ uviedol, že za určitých podmienok náhrada za služby vo verejnom záujme nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 zmluvy.

(4) Avšak bez ohľadu na právnu kvalifikáciu náhrady za služby vo verejnom záujme v zmysle článku 87 ods. 1 zmluvy povinnosť viesť oddelené účty by sa mala vzťahovať na všetky podniky prijímajúce takúto náhradu, ktoré tiež uskutočňujú činnosti mimo rámca služieb všeobecného hospodárskeho záujmu. Iba prostredníctvom vedenia oddelených účtov môžu sa identifikovať náklady vzťahujúce sa na služby všeobecného hospodárskeho záujmu a môže sa vypočítať správna čiastka náhrady.

(5) Smernica 80/723/EHS by sa preto mala zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

V článku 2 ods. 1 smernice 80/723/EHS sa písmeno d) nahrádza takto:

„d) podnik, od ktorého sa vyžaduje viesť oddelené účty, je akýkoľvek podnik, ktorý požíva osobitné alebo výhradné právo priznané členským štátom podľa článku 86 ods. 1 zmluvy alebo je poverený poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu podľa článku 86 ods. 2 zmluvy, ktorý prijíma náhradu za služby vo verejnom záujme v akejkoľvek forme vo vzťahu k takýmto službám a ktorý prevádzkuje ďalšie činnosti;“.

Článok 2

Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do 19. decembra 2006. Komisii bezodkladne oznámia znenie týchto ustanovení a tabuľku zhody medzi týmito ustanoveniami a touto smernicou.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.

(¹) Ú. v. ES L 195, 29.7.1980, s. 35. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2000/52/ES (Ú. v. ES L 193, 29.7.2000, s. 75).

(²) Vec C-280/00 *Altmark Trans GmbH a Regierungspräsidium Magdeburg/Nahverkehrsgesellschaft Altmark GmbH* [2003], Zb. s. I-7747.

Článok 3

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 4

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 28. novembra 2005

Za Komisiu
Neelie KROES
členka Komisie

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

EURÓPSKY PARLAMENT

RADA

KOMISIA

ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU, RADY A KOMISIE

zo 4. novembra 2005,

ktorým sa vymenúvajú členovia dozorného výboru Európskeho úradu pre boj proti podvodom (OLAF)

(2005/833/ES, Euratom)

EURÓPSKY PARLAMENT,

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

so zreteľom na rozhodnutie Komisie 1999/352/ES, ESUO, Euratom z 28. apríla 1999 o založení Európskeho úradu pre boj proti podvodom (OLAF) ⁽¹⁾, najmä na jeho článok 4,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1073/1999 z 25. mája 1999 ⁽²⁾ a nariadenie Rady (Euratom) č. 1074/1999 z 25. mája 1999 o vyšetrovaniach vykonávaných Európskym úradom pre boj proti podvodom (OLAF) ⁽³⁾, najmä na článok 11 ods. 2 každého z týchto nariadení,

keďže:

- (1) Článok 11 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1073/1999 a nariadenia (Euratom) č. 1074/1999 stanovuje, že dozorný výbor Európskeho úradu pre boj proti podvodom (OLAF) pozostáva z piatich nezávislých externých osôb, ktoré majú vo svojich príslušných krajinách kvalifikáciu požadovanú na obsadenie vedúcich funkcií súvisiacich s oblasťami činnosti úradu.
- (2) Členovia dozorného výboru vymenovaní s účinnosťou od 1. augusta 1999 dosiahli maximálnu dĺžku svojho funkčného obdobia. Noví členovia by mali byť preto vymenovaní čo najskôr.
- (3) Článok 11 ods. 2 uvedených nariadení stanovuje, že členovia dozornej rady majú byť vymenovaní na základe vzájomnej dohody Európskeho parlamentu, Rady a Komisie,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 136, 31.5.1999, s. 20.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 136, 31.5.1999, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 136, 31.5.1999, s. 8.

ROZHODLI TAKTO:

Článok 1

1. Týmto sa za členov dozorného výboru Európskeho úradu pre boj proti podvodom (OLAF) vymenúvajú od 30. novembra 2005 tieto osoby:

- pán Peter STRÖMBERG,
- pán Kálmán GYÖRGYI,
- pani Rosalinda WRIGHTOVÁ,
- pán Luis LÓPEZ SANZ-ARANGUEZ,
- pani Diemut R. THEATOVÁ.

2. V prípade odstúpenia ktorejkoľvek z uvedených osôb z dozorného výboru, jej úmrtia či trvalej práceneschopnosti bude táto osoba okamžite nahradená osobou uvedenou na prvom mieste v nasledujúcom zozname, ktorá ešte do dozorného výboru nebola vymenovaná:

- pán Eugeniusz RUŚKOWSKI,
- pán Albertus Hendrikus KORTHALS,
- pán Jaroslav FENYK,
- pán Stefano DAMBRUOSO.

Článok 2

Pri vykonávaní svojich úloh členovia dozorného výboru nežiadajú ani neprijímajú pokyny od žiadnej vlády alebo orgánu, inštitúcie, úradu či agentúry.

Nezaoberajú sa záležitosťami, na ktorých môžu mať, priamo či nepriamo, osobný záujem, čím by sa ohrozila ich nezávislosť, a najmä rodinné či finančné záujmy.

K spisom, ktoré im boli predložené, ako aj k rokovaniam o nich pristupujú prísne dôverne.

Článok 3

Členom dozorného výboru budú uhradené výdavky, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s vykonávaním ich povinností a za každý deň strávený vykonávaním týchto povinností obdržia dennú mzdu. Výšku mzdy a postup uhradenia výdavkov stanoví Komisia.

Článok 4

Komisia o tomto rozhodnutí informuje uvedené osoby a bezodkladne informuje i osoby následne vymenované do dozorného výboru podľa článku 1 ods. 2.

Toto vymenovanie sa uskutočňuje v súlade s článkami 11 ods. 2 a ods. 3 nariadení (ES) č. 1073/1999 a (Euratom) č. 1074/1999. Nedotýka sa žiadnych budúcich zmien a doplnení týchto ustanovení, ktoré môže prijať Európsky parlament a Rada.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli a Luxemburgu 4. novembra 2005

Za Európsky parlament
predseda
J. BORRELL FONTELLES

Za Radu ministrov
predseda
Ben BRADSHAW

Za Komisiu
Siim KALLAS
podpredseda

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 8. novembra 2005

o rovnocennosti kontrol postupov na udržiavanie odrôd vykonávaných v niektorých tretích krajinách a o zmene a doplnení rozhodnutia 2003/17/ES

(2005/834/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na smernicu Rady 2002/55/ES z 13. júna 2002 o obchodovaní s osivom zelenín ⁽⁵⁾, a najmä na jej článok 37 ods. 1 písm. b),

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 2002/57/ES z 13. júna 2002 o obchodovaní s osivom olejnin a priadnych rastlín ⁽⁶⁾, a najmä na jej článok 20 ods. 1,

so zreteľom na smernicu Rady 66/401/EHS zo 14. júna 1966 o uvádzaní osiva krmovín na trh ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 16 ods. 1,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

so zreteľom na smernicu Rady 66/402/EHS zo 14. júna 1966 týkajúcu sa obchodovania s osivom obilnín ⁽²⁾, a najmä na jej článok 16 ods. 1,

(1) Rozhodnutím 97/788/ES ⁽⁷⁾ Rada stanovila, že úradné kontroly postupov na udržiavanie odrôd vykonávané v určitých tretích krajinách poskytnú tie isté záruky ako kontroly vykonávané v členských štátoch.

so zreteľom na smernicu Rady 2002/53/ES z 13. júna 2002 o spoločnom katalógu odrôd poľnohospodárskych rastlinných druhov ⁽³⁾, a najmä na jej článok 22 ods. 1 písm. b),

(2) Zdá sa, že tieto kontroly aj naďalej poskytujú tie isté záruky ako kontroly vykonávané v členských štátoch. Tieto kontroly by sa preto mali aj naďalej považovať za rovnocenné.

so zreteľom na smernicu Rady 2002/54/ES z 13. júna 2002 o obchodovaní s osivom repy ⁽⁴⁾, a najmä na jej článok 23 ods. 1,

(3) Účinnosť rozhodnutia 97/788/ES skončila 30. júna 2005. S cieľom predísť narušeniam obchodu s tretími krajinami, je potrebné, aby toto rozhodnutie nadobudlo účinnosť 1. júla 2005.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 125, 11.7.1966, s. 2298/66. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/117/ES (Ú. v. EÚ L 14, 18.1.2005, s. 18).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 125, 11.7.1966, s. 2309/66. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/117/ES.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 193, 20.7.2002, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1829/2003 (Ú. v. EÚ L 268, 18.10.2003, s. 1).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 193, 20.7.2002, s. 12. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/117/ES.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 193, 20.7.2002, s. 33. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/117/ES.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 193, 20.7.2002, s. 74. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/117/ES.

⁽⁷⁾ Ú. v. ES L 322, 25.11.1997, s. 39. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím Komisie 2004/120/ES (Ú. v. EÚ L 36, 7.2.2004, s. 57).

- (4) Toto rozhodnutie by nemalo brániť tomu, aby sa zistenia Spoločenstva o rovnocennosti zrušili, alebo aby sa odmietlo predĺženie ich platnosti, pokiaľ sa podmienky, na ktorých sú zistenia založené, neplnia alebo sa prestanú plniť.
- (5) Opatrenia potrebné na implementáciu tohto rozhodnutia by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu ⁽¹⁾.
- (6) Smernica 2004/117/ES ⁽²⁾ rozšírila rozsah pôsobnosti systému Spoločenstva pre rovnocennosť osiva na všetky kategórie osiva vrátane generácií osiva predchádzajúcich základnému osivu. Je preto vhodné, aby sa zodpovedajúcim spôsobom zmenilo a doplnilo rozhodnutie 2003/17/ES ⁽³⁾ s cieľom uviesť ustanovenia uvedeného rozhodnutia do súladu s ustanoveniami smerníc o obchodovaní s osivom,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Úradné kontroly postupov na udržiavanie odrôd, ktoré vykonávajú v tretích krajinách a vymenovanými orgánmi uvedenými v prílohe, poskytujú v prípade druhov, na ktoré sa vzťahujú smernice uvedené pre jednotlivé krajiny, tie isté záruky ako kontroly vykonávané v členských štátoch.

Článok 2

Zmeny a doplnenia prílohy, s výnimkou zmien a doplnení prvého stĺpca tabuľky, sa prijímajú v súlade s postupom uvedeným v článku 3 ods. 2.

Článok 3

1. Komisii pomáha Stály výbor pre osivá a množiteľský materiál pre poľnohospodárstvo, záhradníctvo a lesníctvo zriadený článkom 1 rozhodnutia 66/399/EHS ⁽⁴⁾, ďalej len „výbor“.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňujú sa články 4 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES.

Lehota ustanovená v článku 4 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES je jeden mesiac.

3. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 4

V rozhodnutí 2003/17/ES sa články 1 a 2 nahrádzajú takto:

„Článok 1

Inšpekcie v teréne týkajúce sa množiteľského porastu pre produkciu osiva určitých druhov plodín uvedených v prílohe I, uskutočňované v tretích krajinách uvedených v tejto prílohe, sa považujú za rovnocenné inšpekciám v teréne uskutočňovaným v súlade so smernicami 66/401/EHS, 66/402/EHS, 2002/54/ES a 2002/57/ES za predpokladu, že:

- sú úradne vykonávané orgánmi uvedenými v prílohe I alebo pod úradným dohľadom uvedených orgánov;
- spĺňajú podmienky ustanovené v bode A prílohy II.

Článok 2

Osivo druhov plodín uvedených v prílohe I, ktoré bolo vyprodukované v tretích krajinách uvedených v tej istej prílohe a úradne potvrdené orgánmi uvedenými v tej istej prílohe, sa považuje za rovnocenné osivu, ktoré je v súlade so smernicami 66/401/EHS, 66/402/EHS, 2002/54/ES a 2002/57/ES, pokiaľ spĺňajú podmienky ustanovené v bode B prílohy II.“

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uplatňuje od 1. júla 2005.

Článok 4 sa však uplatňuje od 1. októbra 2005.

Článok 6

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 8. novembra 2005

Za Radu
predseda
G. BROWN

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 14, 18.1.2005, s. 18.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 8, 14.1.2003, s. 10. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 885/2004 (Ú. v. EÚ L 168, 1.5.2004, s. 1).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 125, 11.7.1966, s. 2289/66.

PRÍLOHA

Krajina (*)	Orgán zodpovedný za vykonávanie kontrol	Smernice
AR	Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación, Buenos Aires	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/54/ES 2002/57/ES
AU	Australian Seeds Authority, Victoria	66/401/EHS 2002/55/ES 2002/57/ES
BG	Ministry of Agriculture and Forestry, Sofia	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/54/ES 2002/55/ES 2002/57/ES
CA	Canadian Food Inspection Agency, Ottawa	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/54/ES 2002/57/ES
CH	Eidgenössische Forschungsanstalt für Agrarökologie und Landbau (FAL) Zürich Station Fédérale de Recherches en Production Végétale de Changins (RAC), Nyon	2002/55/ES
CL	Servicio Agrícola y Ganadero, Santiago	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/54/ES 2002/57/ES
CS	National Laboratory for Seed Testing, Novi Sad	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/54/ES 2002/57/ES
HR	Institute for Seed and Seedlings, Osijek	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/54/ES 2002/57/ES
IL	Ministry of Agriculture Bet-Dagan	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/54/ES 2002/55/ES 2002/57/ES
JP	Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kumigaseki, Chiyodaku, Tokyo	2002/55/ES
KR	Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Vegetables Division, Seoul	2002/55/ES
MA	Ministère de l'agriculture et de la mise en valeur agricole, Rabat	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/55/ES 2002/57/ES
NZ	Ministry of Agriculture and Fisheries, Wellington	66/401/EHS
RO	Ministry of Agriculture and Food, Bucharest	2002/57/ES
TW	Council of Agriculture, Food and Agriculture Department, Taipei	2002/55/ES
US	United States Department of Agriculture, Beltsville, Maryland	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/54/ES 2002/55/ES 2002/57/ES

Krajina (*)	Orgán zodpovedný za vykonávanie kontrol	Smernice
UY	Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca, Montevideo	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/54/ES 2002/57/ES
ZA	Department of Agriculture, Pretoria (Tschwane)	66/401/EHS 66/402/EHS 2002/57/ES

(*) AR – Argentína, AU – Austrália, BG – Bulharsko, CA – Kanada, CL – Čile, CS – Srbsko a Čierna hora, HR – Chorvátsko, CH – Švajčiarsko, IL – Izrael, JP – Japonsko, KR – Kórejská republika, MA – Maroko, NZ – Nový Zéland, RO – Rumunsko, TW – Taiwan, US – Spojené štáty americké, UY – Uruguaj, ZA – Južná Afrika

ODPORÚČANIE RADY**zo 14. novembra 2005****o prioritných činnostiach zameraných na prehĺbenie spolupráce v oblasti archívov v Európe**

(2005/835/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na druhú zarážku jej článku 151 ods. 5,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) V dôsledku uznesenia Rady a stretnutia ministrov kultúry v rámci zasadnutia Rady 14. novembra 1991 o opatreniach týkajúcich sa archívov ⁽¹⁾ a záverov Rady zo 17. júna 1994 týkajúcich sa väčšej spolupráce v oblasti archívov ⁽²⁾ sa medzi členskými štátmi dosiahol počiatočný pokrok v spolupráci v oblasti archívov.
- (2) V uznesení Rady zo 6. mája 2003 o archívoch v členských štátoch ⁽³⁾ sa zdôraznil význam archívov pre pochopenie histórie a kultúry Európy a pre demokratické fungovanie spoločnosti v rámci rozšírenia Únie z 1. mája 2004.
- (3) V rámci Spoločenstva sa uskutočnili multidisciplinárne fóra o problémoch spojených s riadením, uchovávaním, ochranou a vyhľadávaním strojovo snímateľných údajov s účasťou verejnej správy a vnútroštátnych archívnych služieb, ako aj zástupcov priemyslu a výskumu.
- (4) V uznesení Rady zo 6. mája 2003 sa zdôraznila potreba ďalšieho rozvoja aplikácií informačných a komunikačných technológií a riešení v oblasti archívov.
- (5) Komisia podčiarkuje prácu, ktorú vykonali inštitúcie Únie v špecifickej oblasti archivovania filmov v Európe vrátane uznesenia Rady z 24. novembra 2003 ⁽⁴⁾ o depozitári kinematografických prác v Európskej únii a odporúčania Európskeho parlamentu a Rady o filmovom dedičstve a konkurencieschopnosti s ním súvisiacich priemyselných činností, ktoré sa prijme do konca roku 2005.

- (6) V uznesení zo 6. mája 2003 Rada tiež vyzvala Komisiu, aby predložila správu o súčasnej situácii a budúcom rozvoji archívov v rozšírenej únii. Správa o archívoch v rozšírenej Európskej únii, ktorú vypracovala skupina odborníkov z členských štátov a ktorá bola prijatá vo februári 2005 ⁽⁵⁾, je dobrým základom pre ďalší rozvoj archívov v Európe. Na žiadosť Rady obsahuje návrhy na praktické činnosti a usmernenia zamerané na prehĺbenie spolupráce v oblasti archívov na európskej úrovni,

TÝMTO ODPORÚČA:

A. Skupina európskych archívov zložená z odborníkov z členských štátov a inštitúcií Únie by mala zabezpečovať spoluprácu a koordináciu vo všeobecných otázkach súvisiacich s archívmi a pokračovanie práce uvedenej v Správe o archívoch v rozšírenej Európskej únii z februára 2005, a najmä prioritných opatrení uvedených v bode B tohto odporúčania. Podľa potreby by skupina európskych archívov mala tiež spolupracovať s ďalšími súvisiacimi európskymi sieťami, napríklad so skupinou národných zástupcov pre digitalizáciu a s Európskou kanceláriou knižničných, informačných a dokumentačných asociácií (EBLIDA).

B. Prijat' tieto opatrenia v oblasti archívov:

1. Ochrana archívov v Európe a predchádzanie ich poškodeniu:

- vypracovanie vzorového akčného plánu skupinou európskych archívov na podporu opatrení zameraných na predchádzanie poškodeniu dokumentov a archívov v súvislosti s prírodnými katastrofami a inými udalosťami, ktoré môžu spôsobiť škody,
- podpora činností v rámci celého Spoločenstva zameraných na ochranu a obnovovanie poškodených dokumentov a archívov zo strany skupiny európskych archívov,
- vypracovanie a podpora noriem a technických špecifikácií na výstavbu nových špecializovaných priestorov určených pre archívy zo strany vnútroštátnych archívnych služieb členských štátov a archívnych služieb inštitúcií Únie.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 314, 5.12.1991, s. 2.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 235, 23.8.1994, s. 3.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 113, 13.5.2003, s. 2.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 295, 5.12.2003, s. 5.

⁽⁵⁾ KOM(2005) 52 v konečnom znení.

2. Posilnenie európskej interdisciplinárnej spolupráce v oblasti dokumentov a archívov v elektronickej podobe, ktorú je potrebné ďalej rozvíjať, a to aj v rámci pracovného plánu Rady pre program Kultúra, najmä čo sa týka koordinácie v oblasti digitalizácie ⁽¹⁾:

— prehĺbenie spolupráce pri zabezpečovaní pravosti, dlhodobého uchovávaní a dostupnosti dokumentov a archívov v elektronickej podobe, najmä aktualizáciou a rozšírením súčasných požiadaviek na vytváranie systémov riadenia archívov a správy dokumentov v elektronickej podobe, ako napr. MoReq (Model requirements for electronic documents and archives management systems – Vzorové požiadavky na systémy riadenia archívov a správy dokumentov v elektronickej podobe), ktorá podporí zlepšenie verejnej správy, a ďalším organizovaním fór DLM ⁽²⁾ o dokumentoch a archívoch v elektronickej podobe.

3. Vytvorenie a udržiavanie internetového portálu pre dokumenty a archívy v Európe, čo je prioritná úloha:

— prostredníctvom vnútroštátnych archívnych služieb členských štátov a archívnych služieb inštitúcií Únie zabezpečenie internetového portálu, ktorý by poskytol ľahší a cezhraničný prístup k dokumentom a archívom členských štátov a inštitúcií Únie. Tento internetový portál môže spravovať buď jeden z počítačových serverov Európskej únie, alebo vnútroštátna archívna služba členského štátu.

4. Podpora osvedčených postupov so zreteľom na vnútroštátne a európske právo týkajúce sa správy dokumentov a riadenia archívov a prístupu k nim; vnútroštátne archívne služby členských štátov a archívne služby inštitúcií Únie by mali:

— sledovať návrhy nových právnych predpisov, ktoré sa majú v tejto oblasti prijať v ktoromkoľvek členskom štáte, s cieľom zistiť osvedčené postupy, najmä pokiaľ ide o požiadavky na správu dokumentov a riadenie archívov a na prístup k nim,

— prepojiť údaje o právnych predpisoch v archívnictve a iných súvisiacich právnych predpisoch na vnútroštátnej úrovni a na úrovni Spoločenstva a umožniť konzultácie o nich vytvorením databázy, aby sa podnecovalo šírenie týchto právnych predpisov. Túto databázu môže spravovať buď jeden

z počítačových serverov Európskej únie, alebo vnútroštátna archívna služba členského štátu. Odporúča sa vziať do úvahy prácu vykonanú v rámci európskeho projektu právnych údajov podporovaného Európskou pobočkou Medzinárodnej rady archívov – EURBICA, ako je uvedené v Správe o archívoch v rozšírenej Európskej únii (prioritná činnosť 4.2).

5. Prijímanie opatrení na predchádzanie krádežiam archívnych dokumentov:

— vypracovanie akčného plánu a spoločných usmernení zo strany vnútroštátnych archívnych služieb členských štátov, ktoré umožnia výmenu informácií a osvedčených postupov v boji proti krádežiam archívnych dokumentov a pri podpore navrátenia odcudzených dokumentov.

C. Členské štáty a inštitúcie Únie by mali spoločne podporovať vykonávanie prioritných opatrení uvedených v Správe o archívoch v rozšírenej Európskej únii z februára 2005 a v bode B tohto odporúčania. Toto vykonávanie prioritných opatrení bude brať do úvahy prácu skupín zriadených v rámci EBNA (European Board of National Archivists – Európska Rada národných archivárov), najmä s ohľadom na spoluprácu v oblasti bezpečnosti a uchovávaní archívov a sprístupnenia európskeho informačného portálu. Prijatie tohto odporúčania ani vykonávanie týchto opatrení sami osebe neznamenajú prísľub nových rozpočtových zdrojov zo strany Európskej únie ani členských štátov. Ak je to možné a v súlade s príslušnými postupmi, Európska únia sa vynasnaží v rámci existujúcich programov podporiť projekty zamerané na vykonávanie týchto opatrení.

D. Najneskôr do troch rokov po dni uverejnenia tohto odporúčania by mala skupina európskych archívov predložiť správu o pokroku pri vykonávaní prioritných opatrení uvedených v bode B.

V Bruseli 14. novembra 2005

Za Radu
predsedníčka
T. JOWELL

⁽¹⁾ Závety Rady o pracovnom pláne pre program Kultúra na roky 2005 – 2006 (dokument 13839/04).

⁽²⁾ DLM = Document Lifecycle Management (správa dokumentu počas jeho životnosti).

ROZHODNUTIE POLITICKÉHO A BEZPEČNOSTNÉHO VÝBORU EUPOL COPPS/1/2005**zo 16. novembra 2005****o vymenovaní vedúceho misie/policajného komisára policajnej misie Európskej únie na palestínskych územiach (EUPOL COPPS)**

(2005/836/SZBP)

POLITICKÝ A BEZPEČNOSTNÝ VÝBOR,

ROZHODOL TAKTO:

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na tretí pododsek jej článku 25,

so zreteľom na jednotnú akciu Rady 2005/797/SZBP zo 14. novembra 2005 o policajnej misii Európskej únie na palestínskych územiach ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 11 ods. 2,

keďže:

(1) Článok 11 ods. 2 jednotnej akcie 2005/797/SZBP ustanovuje, že Rada splnomocní politický a bezpečnostný výbor, aby prijal príslušné rozhodnutia v súlade s článkom 25 zmluvy vrátane rozhodnutia vymenovať vedúceho misie/policajného komisára na návrh generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca.

(2) Generálny tajomník/vysoký splnomocnenec navrhol vymenovať pána Jonathana McIvora,

Článok 1

Pán Jonathan McIvor sa týmto vymenúva za vedúceho policajnej misie Európskej únie na palestínskych územiach (EUPOL COPPS) odo dňa začiatku misie. Do tohto dňa koná ako vedúci plánovacej skupiny.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Uplatňuje sa do 31. decembra 2006.

V Bruseli 16. novembra 2005

Za politický a bezpečnostný výbor
predseda
J. KING

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 300, 17.11.2005, s. 65.

ROZHODNUTIE RADY**z 21. novembra 2005,****ktorým sa vymenúva člen Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru****(2005/837/ES, Euratom)**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

ROZHODLA TAKTO:

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,
a najmä na jej článok 259,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre
atómovú energiu, a najmä na jej článok 167,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2002/758/ES, Euratom zo
17. septembra 2002, ktorým sa vymenúvajú členovia Európskeho
hospodárskeho a sociálneho výboru na obdobie od
21. septembra 2002 do 20. septembra 2006 ⁽¹⁾,

keďže sa v dôsledku odstúpenia pani Sheily RITCHIE uvoľnilo
jedno miesto člena uvedeného výboru,

so zreteľom na kandidáta, ktorého navrhla vláda Spojeného
kráľovstva,

po získaní stanoviska Európskej komisie,

Článok 1

Pán Kenneth FRASER sa vymenúva za člena Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ako náhrada za pani Sheilu RITCHIE na zvyšný čas jej funkčného obdobia, ktoré trvá do 20. septembra 2006.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 21. novembra 2005

Za Radu

predseda

J. STRAW

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 253, 21.9.2002, s. 9.

ROZHODNUTIE RADY**z 24. novembra 2005,****ktorým sa vymenúva francúzsky člen Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru****(2005/838/ES, Euratom)**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

ROZHODLA TAKTO:

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,
a najmä na jej článok 259,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre
atómovú energiu, a najmä na jej článok 167,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2002/758/ES, Euratom zo
17. septembra 2002, ktorým sa vymenúvajú členovia Hospo-
dárskeho a sociálneho výboru na obdobie od 21. septembra
2002 do 20. septembra 2006 ⁽¹⁾,

so zreteľom na kandidáta, ktorého navrhla francúzska vláda,

so zreteľom na stanovisko Komisie,

keďže:

v dôsledku odstúpenia pána Pierra SIMONA sa uvoľnilo jedno
miesto člena Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru,

Článok 1

Pán Jean-François PONS sa vymenúva za člena Európskeho
hospodárskeho a sociálneho výboru ako náhrada za pána Pierra
SIMONA na zvyšok jeho funkčného obdobia, ktoré trvá do
20. septembra 2006.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 24. novembra 2005

Za Radu

predseda

I. LEWIS

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 253, 21.9.2002, s. 9.

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 13. júla 2005

vyhlasujúce koncentráciu za zlučiteľnú so spoločným trhom a pôsobnosťou Dohody o EHP – Prípady č. COMP/M.3625 – Blackstone/Acetex

[oznámené pod číslom K(2005) 2672]

(Iba anglický text je autentický)

(2005/839/ES)

Dňa 13. júla 2005 Komisia prijala rozhodnutie týkajúce sa prípadu fúzie podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi ⁽¹⁾, a najmä článku 8 ods. 1 uvedeného nariadenia. Úplné znenie rozhodnutia, ktoré neobsahuje dôverné informácie, možno nájsť v autentickom jazyku prípadu a v pracovných jazykoch Komisie na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva pre hospodársku súťaž na tejto adrese: http://europa.eu.int/comm/competition/index_en.html

- (1) Dňa 20. januára 2005 Komisia prijala oznámenie o navrhovanej koncentrácii podľa článku 4 nariadenia (ES) č. 139/2004, ktorou podnik Celanese Corporation („Celanese“, USA), ovládaný spoločnosťou Blackstone Crystal Holdings Capital Partners („Blackstone“, Kajmanské ostrovy), získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady celý podnik Acetex Corporation („Acetex“, Kanada) prostredníctvom kúpy akcií spoločnosti Acetex. Acetylové výrobky spoločnosti Acetex zahŕňajú aj tieto deriváty kyseliny octovej: acetanhydrid, PVOH a polyvinylacetát („PVAc“).
- (2) Blackstone je súkromná obchodnobanková spoločnosť so sídlom v USA, ktorá pôsobí najmä v oblasti finančnoporaďenských služieb, investícií do súkromných spoločností a investícií do majetku. Ako je opísané ďalej v texte, jedna zo spoločností ovládaná spoločnosťou Blackstone, „Celanese“, pôsobí na rovnakých trhoch výrobkov ako Acetex.
- (3) Celanese je chemická spoločnosť pôsobiaca globálne v štyroch hlavných sektoroch: chemické výrobky, acetátové výrobky, technické polyméry a potravinové prísady. V sektore chemických výrobkov Celanese vyrába základné chemikálie ako kyselinu octovú, acetanhydrid a vinylacetátový monomér („VAM“), prevádzkové chemikálie ako polyvinylalkohol („PVOH“) a emulzie a špeciálne chemikálie vrátane kyseliny karboxylovej, alkoholov, amínov a esterov.
- (4) Acetex obchoduje s acetylmi a plastmi. Hlavnými výrobkami obchodnej činnosti spoločnosti Acetex v oblasti acetylov sú kyselina octová a VAM, ktoré v roku 2003 predstavovali spolu viac ako 70 % predaja acetylov spoločnosti Acetex. Acetylové výrobky spoločnosti Acetex zahŕňajú aj tieto deriváty kyseliny octovej: acetanhydrid, PVOH a polyvinylacetát („PVAc“).
- (5) Poradný výbor pre koncentrácie na svojom 132. zasadnutí 22. júna 2005 predložil priaznivé stanovisko k návrhu rozhodnutia predloženého Komisiou, ktoré udeľuje povolenie na koncentráciu ⁽²⁾.
- (6) Vyšetrovatel' vo svojej správe z 29. júna 2005 vyjadril stanovisko, že právo strán na vypočutie sa rešpektovalo ⁽²⁾.
- I. PRÍSLUŠNÉ TRHY**
- Príslušné trhy výrobkov**
- (7) Prešetrovanie Komisie ukázalo, že príslušné trhy výrobkov sú tieto: kyselina octová, VAM, acetanhydrid a PVOH.
- (8) Kyselina octová je prechodný chemický produkt, ktorý sa používa na výrobu rôznych ďalších chemikálií vrátane VAM, PVOH, acetanhydridu, acetátsterov a kyseliny monochlóroctovej. Prešetrovanie Komisie ukázalo, že kyselina octová predstavuje samostatný trh výrobkov, pretože na trhu nie sú dostupné žiadne nahraditeľné výrobky.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 297, 29.11.2005.

- (9) VAM je obchodná chemikália odvodená z kyseliny octovej. VAM sa môže vyrábať niekoľkými spôsobmi: i) pridaním kyseliny octovej do acetylénu; ii) pridaním kyseliny octovej do etylénu; iii) reakciou acetanhydridu s acetaldehydom. Prešetrovanie Komisie ukázalo, že VAM predstavuje samostatný trh výrobkov, ktorý nemusí ďalej rozdeľovať.
- (10) Acetanhydrid je základnou chemikáliou používanou najmä (približne 75 %) na výrobu vložiek z acetátcelulózy, ktoré sa potom používajú ako surovina na výrobu acetátových kúdelí (používaných na výrobu cigaretových filtrov, vlákien a určitých technických plastických látok). Medzi ďalšie možnosti použitia acetanhydridu patrí výroba farmaceutických výrobkov a čistiacich prostriedkov. Prešetrovanie Komisie ukázalo, že acetanhydrid by sa mal považovať za samostatný trh výrobkov vzhľadom na skutočnosť, že neexistujú žiadne náhrady za acetanhydrid.
- (11) PVOH je vo vode rozpustný syntetický polymér patriaci do širšej skupiny vysokobariérových polymérov. PVOH sa získava z polymerizovaného VAM. Prešetrovanie Komisie ukázalo, že nie sú k dispozícii žiadne nahraditeľné výrobky. Na účely tohto rozhodnutia preto PVOH predstavuje samostatný príslušný trh výrobkov.
- (12) Hlavným problémom bolo v tomto prípade vymedziť príslušný geografický rozsah pre kyselinu octovú, VAM a acetanhydrid. Strany vyhlásili, že geografické trhy sú globálne, a svoj názor opreli o päť hlavných bodov:
- dovozy uspokojujú viac ako 20 % západoeurópskeho dopytu,
 - dopravné náklady ani dovozné clá či vnútroštátne nariadenia nebránia celosvetovému obchodovaniu s príslušnými výrobkami,
 - hlavní globálni výrobcovia zásobujú západnú Európu výlučne prostredníctvom dovozov,
 - zdá sa, že globálne obchodné toky sa presúvajú voľne medzi Áziou, východnou Európou, západnou Európou a Severnou Amerikou v reakcii na zmeny v miestnej ponuke a dopyte,
 - zdá sa, že ceny vzájomne veľmi súvisia v geografických regiónoch po celom svete.
- (13) Počas prešetrovania trhu sa tvrdenia strán overili a všeobecne potvrdili. Komisia analyzovala najmä obchodné toky kyseliny octovej, VAM a acetanhydridu medzi rôznymi svetovými regiónmi, priemernú cenu účtovanú v rôznych regiónoch, štruktúru ceny a význam výrobných a transakčných (doprava, skladovanie a clá) nákladov, ako aj vývoj kapacity. Väčšina účastníkov prešetrovania okrem toho uviedla, že v prípade všetkých troch výrobkov považuje príslušné geografické trhy za globálne.
- (14) Na podporu svojich tvrdení týkajúcich sa vymedzenia geografických trhov s kyselinou octovou a VAM strany predložili aj niekoľko ekonometrických štúdií (analýza cenovej korelácie a analýza vplyvu neočakávaných odstávok podnikov na obchodné toky), ktoré podľa ich názoru poukazujú na globálne trhy. Komisia dôkladne preskúmala a zopakovala tieto štúdie. Okrem toho uskutočnila svoju vlastnú štúdiu s presnejšími údajmi. Podľa jej výsledkov geografický trh s kyselinou octovou aj VAM zahŕňa prinajmenšom EHP a Severnú Ameriku, ale mohol by byť aj globálny.
- (15) Z uvedených dôvodov sa v závere rozhodnutia uvádza, že na účely tohto prípadu sú príslušné geografické trhy v prípade kyseliny octovej, VAM a acetanhydridu globálnymi trhami.

Príslušné geografické trhy

- (16) Vo svojom predchádzajúcom rozhodnutí⁽¹⁾ sa Komisia domnievala, že príslušný geografický trh pre všetky druhy vysokobariérových polymérov vrátane PVOH je celosvetový. To sa všeobecne potvrdilo prešetrovaním trhu, ktoré uskutočnila Komisia. Rozhodnutie preto v závere uvádza, že príslušný geografický trh je v prípade PVOH globálny.

II. HODNOTENIE

- (17) Na globálnom trhu s kyselinou octovou budú podiely nového subjektu na trhu predstavovať [20 – 30] (*) % (Celanese [20–30] %; Acetex [0–5] %), pokiaľ ide o kapacitu, a [20–30] % (Celanese [15–25] %; Acetex [5–10] %), pokiaľ ide o obchodný predaj. Zlúčený subjekt bude čeliť konkurencii zo strany v súčasnosti najväčšieho hráča na trhu, BP (kapacita [20–30] %; obchodný predaj [25–35] %), a ďalších silných hráčov ako Millennium (kapacita [1–10] %; obchodný predaj [1–10] %) a Daicel (kapacita [1–10] %; obchodný predaj [1–10] %).

⁽¹⁾ Rozhodnutie Komisie z 2. júna 1999 vyhlasujúce koncentráciu za zlučiteľnú so spoločným trhom (Prípad č. IV/M.1469 – Solvay/BASF) podľa nariadenia Rady (EHS) č. 4069/89 (Ú. v. ES C 197, 14.7.1999, s. 2).

(*) Časti tohto textu boli vypustené, aby sa zabezpečilo, že sa nezverejnia dôverné informácie. Tieto časti sa uvádzajú v hranatých zátvorkách a sú označené hviezdikou.

- (18) Komisia analyzovala, či konkurenti majú dostatočnú kapacitu na zabránenie protikonkurenčnému zvýšeniu cien a či zákazníci môžu ľahko zmeniť dodávateľov v prípade zvýšenia cien. Vzhľadom na úroveň koncentrácie na trhu bolo tiež nutné preskúmať možnosť, či by navrhovaná transakcia mohla vytvoriť koordinované účinky.
- (19) Rozhodnutie uzatvára, že jednostranné účinky sú nepravdepodobné, lebo kapacita sa zvýši rýchlejšie než plánovaný dopyt, a preto bude dostatočná kapacita na zmarenie potenciálneho zvýšenia cien. Okrem toho sa zdá, že pre zákazníkov je ľahké zmeniť svojich dodávateľov najmä preto, že prevažná väčšina zákazníkov prijíma svoje dodávky z viacerých zdrojov. Vzhľadom na koordinované účinky rozhodnutie tiež v závere uvádza, že takéto účinky sú nepravdepodobné na základe dôkladného preskúmania štruktúry trhu, prehľadnosti trhu, spoľahlivých mechanizmov protiopatrení a reakcie zákazníkov a súčasných a potenciálnych konkurentov.
- (20) Na globálnom trhu s VAM budú podiely nového subjektu na trhu predstavovať [25–35] % (Celanese [20–30] %; Acetex [0–5] %), pokiaľ ide o kapacitu, a [35–45] % (Celanese [30–40] %; Acetex [5–10] %), pokiaľ ide o obchodný predaj. Strany budú čeliť konkurencii zo strany niekoľkých veľkých hráčov, ako Dow (kapacita [5–15] %; obchodný predaj [5–15] %), Millennium (kapacita [5–15] %; obchodný predaj [10–20] %), DuPont (kapacita [10–20] %), Dairen (kapacita [1–10] %; obchodný predaj [1–10] %) a BP (kapacita [1–10] %; obchodný predaj [5–15] %).
- (21) Z rovnakých dôvodov, ktoré boli uvedené v prípade trhu s kyselinou octovou, a po dôkladnom preskúmaní charakteristík trhu s VAM rozhodnutie v závere uvádza, že jednostranné účinky sú nepravdepodobné. Rozhodnutie tiež uzatvára, že koordinované protikonkurenčné účinky sú na trhu s VAM nepravdepodobné v dôsledku výrazného rozdielu medzi obchodnými podielmi strán na trhu a obchodnými podielmi najväčšieho konkurenta na trhu. Rôzne úrovne integrácie a používanie rôznych technológií okrem toho vytvárajú rôzne nákladové štruktúry a stimuly pre rôznych výrobcov, ktoré ďalej znižujú pravdepodobnosť úspešnej koordinácie.
- (22) Na globálnom trhu s acetanhydridom budú podiely nového subjektu na trhu predstavovať [15–25] % (Celanese [15–25] %; Acetex [0–5] %), pokiaľ ide o kapacitu, a [30–40] % (Celanese [25–35] %; Acetex [5–10] %), pokiaľ ide o obchodný predaj. Strany budú čeliť konkurencii zo strany BP, Eastman, Jilin a Daicel s trhovými podielmi na trhu obchodného predaja BP [15–25] %, Eastman [10–20] %, Jilin [5–15] % a Daicel [1–10] %. Vzhľadom na silnú konkurenciu, ktorej bude čeliť nový zlúčený subjekt zo strany týchto konkurentov, ktorí v súčasnosti vyrábajú za konkurenčné ceny, rozhodnutie v závere uvádza, že oznámená transakcia výrazne neohrozí účinnú hospodársku súťaž na globálnom trhu s acetanhydridom. V rozhodnutí je preskúmaná aj pravdepodobnosť koordinovaných účinkov a rozhodnutie v závere uvádza, že takéto účinky sú vylúčené.
- (23) Na globálnom trhu s PVOH budú podiely nového subjektu na trhu predstavovať [5–15] % (Celanese [5–10] %; Acetex [0–5] %), pokiaľ ide o kapacitu, a [5–15] % (Celanese [5–10] %; Acetex [0–5] %), pokiaľ ide o obchodný predaj. Tento zlúčený podiel na trhu by nemal stranám umožniť uplatňovať moc na trhu; rozhodnutie preto v závere uvádza, že transakcia významne neohrozí účinnú hospodársku súťaž na globálnom trhu s PVOH.
- (24) Komisia nakoniec zhodnotila potenciálne účinky transakcie na vertikálne súvisiace trhy. Celanese aj Acetex sú nižšie vertikálne integrované spoločnosti v tom zmysle, že používajú kyselinu octovú na výrobu acetanhydridu a VAM a VAM na výrobu PVOH. Celanese pôsobí na nižších trhoch s emulziami a emulznými práškami, acetátcelulózou a acetátstermi. Acetex je spotrebiteľom živých kopolymérov etylénvinylacetátu a PVAc živíc. Vzhľadom na nízke podiely strán na trhu a pomerne malý prírastok, ktorý má priniesť transakcia na príslušné trhy, však rozhodnutie v závere uvádza, že je nepravdepodobné, aby transakcia mala vplyv na vertikálne súvisiace trhy.

III. ZÁVER

- (25) Z uvedených dôvodov Komisia dospela k záveru, že navrhovaná koncentrácia výrazne neohrozuje účinnú hospodársku súťaž na spoločnom trhu ani na jeho podstatnej časti najmä v dôsledku vytvorenia alebo posilnenia dominantného postavenia. Koncentrácia má byť preto vyhlásená za zlučiteľnú so spoločným trhom a Dohodou o EHP v súlade s článkom 8 ods. 1 nariadenia o fúzii a článkom 57 Dohody o EHP.

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 25. novembra 2005,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2004/4/ES, ktorým sa členské štáty oprávňujú dočasne prijať mimoriadne opatrenia proti šíreniu *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith vo vzťahu k Egyptu

[oznámené pod číslom K(2005) 4525]

(2005/840/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 2000/29/ES z 8. mája 2000 o ochranných opatreniach proti zavlečeniu organizmov škodlivých pre rastliny alebo rastlinné produkty do Spoločenstva a proti ich rozšíreniu v rámci Spoločenstva ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 16 ods. 3,

keďže:

(1) Podľa rozhodnutia Komisie 2004/4/ES ⁽²⁾ sa hľuzy zemiaka *Solanum tuberosum* L. s pôvodom v Egypte v zásade nesmú doviesť do Spoločenstva. Pre dovoznú sezónu 2004/2005 je však vstup takýchto hľúz do Spoločenstva povolený z „oblastí bez výskytu škodlivých organizmov“ a za predpokladu splnenia špecifických podmienok.

(2) Počas dovejnej sezóny 2004/2005 bolo zaznamenaných niekoľko prípadov zachytenia *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith, čo viedlo k zákazu akéhokoľvek vývozu egyptských zemiakov do Spoločenstva počnúc 6. apríla 2005.

(3) Egypt predložil správu o príčinách týchto zachytení. Zo záveru predovšetkým vyplynulo, že sa musia prijať prísnejšie opatrenia týkajúce sa producentov, inšpektorov, vývozcov a baliarní, ktoré porušujú predpisy týkajúce sa vývozu zemiakov do Spoločenstva. V Egypte sa už určité opatrenia prijali.

(4) Je vhodné stanoviť požiadavky na úrovni Spoločenstva, ktorými sa zabezpečí účinnosť inšpekcií a kontrol vykonávaných v Egypte pri zemiakoch v baliarňach a prístavoch odoslania pred ich vývozom do Spoločenstva.

(5) Na základe informácií poskytnutých Egyptom Komisia stanovila, že za predpokladu splnenia určitých podmienok neexistuje riziko šírenia *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith vstupom hľúz *Solanum tuberosum* L. z oblastí Egypta bez výskytu škodlivých organizmov do Spoločenstva.

(6) Vstup hľúz *Solanum tuberosum* L. s pôvodom v oblastiach Egyptu bez výskytu škodlivých organizmov do Spoločenstva by preto mal byť v dovejnej sezóne 2005/2006 pri splnení špecifických podmienok povolený.

(7) Rozhodnutie 2004/4/ES by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(8) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre zdravie rastlín,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Rozhodnutie 2004/4/ES sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 2 sa mení a dopĺňa takto:

a) v odseku 1 sa „2004/2005“ nahrádza takto: „2005/2006“;

b) v odseku 2 sa „2004/2005“ nahrádza takto: „2005/2006“.

2. V článku 3 sa „2004/2005“ nahrádza takto: „2005/2006“.

3. V článku 4 sa „30. augusta 2005“ nahrádza takto: „30. augusta 2006“.

4. V článku 7 sa „30. septembra 2005“ nahrádza takto: „30. septembra 2006“.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 169, 10.7.2000, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Komisie 2005/16/ES (Ú. v. EÚ L 57, 3.3.2005, s. 19).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 2, 6.1.2004, s. 50. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2004/836/ES (Ú. v. EÚ L 360, 7.12.2004, s. 30).

5. Príloha sa mení a dopĺňa takto:

- a) v bode 1 písm. b) bode iii) sa „2004/2005“ nahrádza takto: „2005/2006“;
- b) v bode 1 písm. b) bode iii) sa druhá zarážka „1. januárom 2005“ nahrádza takto: „1. januárom 2006“;
- c) v bode 1 písm. b) bode iii) sa dopĺňa tretia zarážka, ktorá znie:

„— musia byť úradne monitorované od okamihu ich dopravenia do baliarne po ich zabalenie do vriec označených v súlade s bodom 1 písm. b) bodom x).“;

- d) bod v) v bode 1 písm. b) sa nahrádza takto:

„v) bezprostredne pred vývozom do Spoločenstva úradne skontrolovať v prístave odoslania na 400 rozrezaných

hlúzach z každej oblasti bez výskytu škodlivých organizmov, odobratých najmenej z desiatich vriec z každej takejto oblasti“

- e) v bode 1 písm. b) bode xii) sa „1. januárom 2005“ nahrádza takto: „1. januárom 2006“;

- f) v bode 5 druhý pododsek sa „2004/2005“ nahrádza takto: „2005/2006“;

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 25. novembra 2005

Za Komisiu

Markos KYPRIANOU

člen Komisie

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 28. novembra 2005,

ktorým sa stanovuje dočasné obchodovanie s určitým osivom druhu *Triticum durum*, ktoré nespĺňa požiadavky smernice Rady 66/402/EHS

[oznámené pod číslom K(2005) 4527]

(Text s významom pre EHP)

(2005/841/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

mali byť oprávnené povoliť obchodovanie s takýmto osivom.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 66/402/EHS zo 14. júna 1966 týkajúcu sa obchodovania s osivom obilnín⁽¹⁾, a najmä na jej článok 17,

keďže:

(1) Množstvo dostupného osiva zimných odrôd pšenice tvrdej (*Triticum durum*) v Rakúsku, ktoré je vhodné na pestovanie pri klimatických podmienkach v tejto krajine a ktoré spĺňa požiadavky smernice 66/402/EHS v súvislosti s klíčivosťou, nie je dostatočné, a preto nie je možné primerane pokryť potreby tohto členského štátu.

(2) Nie je možné primerane uspokojiť dopyt po osive tohto druhu osivom z iných členských štátov alebo tretích krajín, ktoré spĺňa všetky požiadavky stanovené v smernici 66/402/EHS.

(3) Na základe uvedeného by Rakúsko malo byť oprávnené povoliť obchodovanie s osivom tohto druhu, ktoré podlieha menej prísnyim požiadavkám, na obdobie do 15. novembra 2005.

(4) Okrem toho iné členské štáty, bez ohľadu na to, či osivo bolo zozbierané v členskom štáte alebo v tretej krajine zahrnutej v rozhodnutí Rady 2003/17/ES zo 16. decembra 2002 o rovnocennosti terénnych inšpekcii uskutočňovaných v tretích krajinách na množiteľskom poraste pre produkciu osiva a o rovnocennosti osiva vyprodukovaného v tretích krajinách⁽²⁾, ktoré majú možnosť zásobovať Rakúsko osivom tohto druhu, by

(5) Je vhodné, aby Rakúsko konalo ako koordinátor s cieľom zabezpečiť, aby celkové množstvo osiva povoleného na základe tohto rozhodnutia nepresahovalo maximálne množstvo zahrnuté v tomto rozhodnutí.

(6) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre osivá a množiteľský materiál pre poľnohospodárstvo, záhradníctvo a lesníctvo,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Obchodovanie s ozimínovým osivom pšenice tvrdej v Spoločenstve, ktoré nespĺňa minimálnu požadovanú klíčivosť stanovenú v smernici 66/402/EHS, sa povoľuje na obdobie do 15. novembra 2005, v súlade s podmienkami stanovenými v prílohe k tomuto rozhodnutiu a s nasledujúcimi podmienkami:

a) klíčivosť je aspoň 75 % čistého osiva;

b) úradné označenie uvádza klíčivosť potvrdenú úradným preskúšaním alebo preskúšaním pod úradným dohľadom vykonaným podľa článku 2 ods. 1 (F) písm. d) a 2 ods. 1 (G) písm. d) smernice 66/402/EHS;

c) osivo bolo najskôr umiestnené na trh v súlade s článkom 2 tohto rozhodnutia.

Článok 2

Každý dodávateľ osiva, ktorý chce umiestniť na trh osivo uvedené v článku 1, o to požiada členský štát, v ktorom má sídlo.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 25, 11.7.1966, s. 2309/66. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/117/ES (Ú. v. EÚ L 14, 18.1.2005, s. 18).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 8, 14.1.2003, s. 10. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím (ES) č. 885/2004 (Ú. v. EÚ L 168, 1.5.2004, s. 1).

Príslušný členský štát dodávateľovi povolí uvedenie osiva na trh, ak:

- a) existuje dostatok dôvodov pochybovať o tom, či je dodávateľ schopný umiestniť na trh také množstvo osiva, na aké žiadal povolenie, alebo
- b) by celkové množstvo povolené na obchodovanie na základe príslušnej výnimky prekročilo minimálne množstvo uvedené v prílohe.

Článok 3

Pri uplatňovaní tohto rozhodnutia si členské štáty navzájom poskytujú administratívnu výpomoc.

Rakúsko bude zohrávať úlohu koordinujúceho členského štátu, ktorý zabezpečí, aby celkové povolené množstvo neprekročilo maximálne množstvo uvedené v prílohe.

Každý členský štát, ktorý dostane žiadosť podľa článku 2, okamžite oznámi koordinujúcemu členskému štátu množstvo

uvedené v žiadosti. Koordinujúci členský štát okamžite informuje tento členský štát o tom, či by mohlo mať povolenie za následok prekročenie maximálneho množstva.

Článok 4

Členské štáty okamžite oznámia Komisii a ostatným členským štátom množstvá, ktoré v súlade s týmto rozhodnutím povolili, aby sa s nimi obchodovalo.

Článok 5

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 28. novembra 2005

Za Komisiu
Markos KYPRIANOU
člen Komisie

PRÍLOHA

Druhy	Odroda	Maximálne množstvo (v tonách)
<i>Triticum durum</i>	Auradur, Heradur, Inverdur, Prowidur, Superdur, Windur	500

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 28. novembra 2005

o uplatňovaní článku 86 ods. 2 Zmluvy o ES na štátnu pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme udeľovanej niektorým podnikom povereným poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu

[oznámené pod číslom K(2005) 2673]

(2005/842/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 86 ods. 3,

keďže:

- (1) Článok 16 zmluvy vyžaduje od Spoločenstva, bez toho, aby boli dotknuté články 73, 86 a 87, aby využilo svoje právomoci s cieľom zabezpečiť prevádzkovanie služieb všeobecného hospodárskeho záujmu na základe princípov a za podmienok, ktoré umožňujú plniť ich poslania.
- (2) Na pokrytie niektorých alebo všetkých konkrétnych nákladov vyplývajúcich zo záväzkov služby vo verejnom záujme môže byť pre niektoré služby všeobecného hospodárskeho záujmu potrebná finančná podpora štátu, aby mohli byť poskytované na základe princípov a za podmienok, ktoré umožňujú plniť ich poslania. V súlade s článkom 295 zmluvy, ako je interpretované judikatúrou Súdneho dvora a Súdu prvého stupňa Európskych spoločenstiev, je z pohľadu práva Spoločenstva irelevantné, či tieto služby všeobecného hospodárskeho záujmu poskytujú verejnoprávne alebo súkromné podniky.
- (3) Článok 86 ods. 2 zmluvy v tomto zmysle ustanovuje, že podniky, ktoré sú poverené poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu alebo ktoré majú charakter monopolu vytvárajúceho výnosy, podliehajú pravidlám obsiahnutým v tejto zmluve, najmä pravidlám hospodárskej súťaže. Článok 86 ods. 2 však povoľuje výnimku z pravidiel obsiahnutých v zmluve za predpokladu, že sú splnené niektoré kritériá. Po prvé, musí

existovať akt o poverení, ktorým štát prideliť podniku zodpovednosť za výkon určitých úloh. Po druhé, poverenie sa musí týkať služby všeobecného hospodárskeho záujmu. Po tretie, je potrebná výnimka na vykonávanie pridelených úloh, ktorá bude na tento účel primeraná (ďalej len „nevyhnutná požiadavka“). A na záver, rozvoj obchodu nesmie byť ovplyvnený do takej miery, aby to bolo v rozpore so záujmami Spoločenstva.

- (4) Súdny dvor vo svojom rozsudku vo veci *Altmark Trans GmbH a Regierungspräsidium Magdeburg/Nahverkehrsgesellschaft Altmark GmbH* ⁽¹⁾ („Altmark“) trval na tom, že náhrada za služby vo verejnom záujme nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 zmluvy za predpokladu splnenia štyroch súhrnných kritérií. Po prvé, príjemca musí skutočne plniť záväzky služby vo verejnom záujme a záväzky musia byť jasne definované. Po druhé, parametre, na základe ktorých sa náhrada vypočítava, musia byť vopred stanovené objektívnym a transparentným spôsobom. Po tretie, náhrada nesmie presiahnuť sumu potrebnú na pokrytie všetkých nákladov alebo ich časti vzniknutých z plnenia záväzkov služby vo verejnom záujme, so zohľadnením relevantných príjmov a primeraného zisku. Na záver, ak podnik, ktorý má plniť záväzky služby vo verejnom záujme, nebol v konkrétnom prípade vybraný v súlade s postupom verejného obstarávania, ktorý by umožnil výber súťažiacemu schopnému poskytovať tieto služby verejnosti za najnižšiu cenu, výška potrebnej náhrady sa musí stanoviť na základe analýzy nákladov, ktoré by vznikli priemernému podniku, dobre fungujúcemu a adekvátne vybavenému dopravnými prostriedkami.
- (5) Ak sú tieto štyri kritériá splnené, náhrada za služby vo verejnom záujme nepredstavuje štátnu pomoc a články 87 a 88 zmluvy sa neuplatňujú. Ak členské štáty tieto kritériá nerešpektujú a ak sú splnené všeobecné kritériá pre uplatňovanie článku 87 ods. 1 zmluvy, náhrada za služby vo verejnom záujme predstavuje štátnu pomoc a podlieha článkom 73, 86, 87 a 88 zmluvy. Toto rozhodnutie by sa preto malo vzťahovať iba na náhradu za služby vo verejnom záujme pokiaľ predstavuje štátnu pomoc.

⁽¹⁾ [2003] Zb. s. I-7747.

- (6) Článok 86 ods. 3 zmluvy umožňuje Komisii presne stanoviť význam a rozsah výnimky v súlade s článkom 86 ods. 2 zmluvy a stanoviť pravidlá umožňujúce účinnú kontrolu plnenia kritérií stanovených v článku 86 ods. 2 tam, kde je to potrebné. Mali by sa preto presne určiť podmienky, za ktorých sú niektoré systémy náhrady zlučiteľné s článkom 86 ods. 2 a nepodliehajú povinnosti predchádzajúceho oznámenia podľa článku 88 ods. 3 zmluvy.
- (7) Túto pomoc možno vyhlásiť za zlučiteľnú len vtedy, ak je udelená na zabezpečenie poskytovania služieb, ktoré sú uvedené v článku 86 ods. 2 zmluvy ako služby všeobecného hospodárskeho záujmu. Z judikatúry je zrejmé, že okrem sektorov, v ktorých túto problematiku upravujú pravidlá Spoločenstva, majú členské štáty široký priestor na voľné rozhodovanie pokiaľ ide o definíciu služieb, ktoré by sa mohli klasifikovať ako služby všeobecného hospodárskeho záujmu. Preto je okrem sektorov, v ktorých túto problematiku upravujú pravidlá Spoločenstva, úlohou Komisie zabezpečiť, aby nedošlo k zrejmej chybe, pokiaľ ide o definíciu služieb všeobecného hospodárskeho záujmu.
- (8) Na uplatňovanie článku 86 ods. 2 zmluvy musel členský štát výslovne poveriť príjemcu pomoci poskytovaním príslušnej služby všeobecného hospodárskeho záujmu. V súlade s judikatúrou o interpretácii článku 86 ods. 2 zmluvy musí takýto akt alebo akty o poverení stanoviť aspoň presný charakter, rozsah a trvanie uložených záväzkov služby vo verejnom záujme a totožnosť príslušných podnikov.
- (9) S cieľom zabezpečiť splnenie kritérií stanovených v článku 86 ods. 2 zmluvy je nevyhnutné stanoviť jasnejšie podmienky, ktorým je potrebné vyhovieť vo vzťahu k povereniu poskytovať služby všeobecného hospodárskeho záujmu. Výšku náhrady možno totiž riadne vypočítať a skontrolovať len vtedy, ak sú záväzky služby vo verejnom záujme uložené podnikom a ak sú akékoľvek záväzky štátu jasne stanovené vo formálnom akte príslušných orgánov verejnej moci v rámci príslušného členského štátu. Forma právneho aktu sa môže v jednotlivých členských štátoch líšiť, mal by však aspoň určiť presný charakter, rozsah a trvanie uložených záväzkov služby vo verejnom záujme a totožnosť príslušných podnikov, ako aj náklady, ktoré bude príslušný podnik znášať.
- (10) Od členských štátov sa vyžadujú rozsiahle konzultácie pri definovaní záväzkov služby vo verejnom záujme a stanovení, či príslušné podniky tieto záväzky plnia, s osobitným dôrazom na užívateľov.
- (11) Okrem toho, v snahe vyhnúť sa neoprávnenému narušeniu hospodárskej súťaže, článok 86 ods. 2 zmluvy vyžaduje, aby náhrada neprekročila sumu nevyhnutnú na pokrytie nákladov vzniknutých podnikom z plnenia záväzkov služby vo verejnom záujme, so zohľadnením relevantných príjmov a primeraného zisku. Uvedené je potrebné chápať ako odkaz na skutočne vzniknuté náklady dotknutého podniku.
- (12) Nadmerná náhrada toho, čo je nevyhnutné na pokrytie nákladov vzniknutých príslušnému podnikom, nie je nevyhnutná na poskytovanie služby všeobecného hospodárskeho záujmu, a teda predstavuje nezlučiteľnú štátnu pomoc, ktorá by sa mala splatiť štátu. Náhrada udelená na poskytovanie služby všeobecného hospodárskeho záujmu, ktorá je však v skutočnosti použitá príslušným podnikom na prevádzku na inom trhu, tiež nie je nevyhnutná na poskytovanie služby všeobecného hospodárskeho záujmu, a teda takisto predstavuje nezlučiteľnú štátnu pomoc, ktorá by sa mala vrátiť štátu.
- (13) S cieľom zabezpečiť súlad s nevyhnutnou požiadavkou stanovenou v článku 86 ods. 2 zmluvy je nevyhnutné prijať ustanovenia týkajúce sa výpočtu a kontroly čiastky udelenej náhrady. Členské štáty by mali pravidelne kontrolovať, či udelená náhrada nemá za následok nadmernú náhradu. Malo by byť možné preniesť túto nadmernú náhradu do ďalšieho obdobia, aby sa napriek tomu umožnila podnikom a členským štátom minimálna flexibilita v prípadoch, keď výška nadmernej náhrady neprekračuje 10 % výšky ročnej náhrady, a odpočítať ju od čiastky náhrady, ktorú by inak bolo potrebné splatiť. Príjmy podnikov poverených poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu v sektore sociálneho bývania sa môžu výrazne líšiť najmä z dôvodu rizika platobnej neschopnosti nájomcov. Preto, keď takéto podniky poskytujú iba služby všeobecného hospodárskeho záujmu, malo by sa umožniť, aby každú nadmernú náhradu počas jedného obdobia bolo možné preniesť do ďalšieho obdobia až do výšky 20 % ročnej náhrady.

- (14) Pokiaľ je táto náhrada udeľovaná podnikom povereným poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu, výška náhrady nie je vyššia ako náklady na služby a prahy stanovené v tomto rozhodnutí sú dodržané, vychádza Komisia z toho, že rozvoj obchodu nie je ovplyvnený do takej miery, aby bol v rozpore so záujmami Spoločenstva. V takýchto prípadoch je Komisia toho názoru, že náhrada by sa mala považovať za štátnu pomoc zlučiteľnú s článkom 86 ods. 2 zmluvy.
- (15) Malé čiastky náhrady udelenej podnikom poskytujúcim služby všeobecného hospodárskeho záujmu, ktorých obrat je obmedzený, neovplyvňujú rozvoj obchodu a hospodársku súťaž do takej miery, ktorá by bola v rozpore so záujmami Spoločenstva. V prípade, že podmienky stanovené v tomto rozhodnutí sú splnené, nemalo by sa požadovať ich predchádzajúce oznámenie. Na účely definovania rozsahu výnimky z oznamovacej povinnosti by sa mal brať do úvahy obrat podnikov dostávajúcich náhradu za službu vo verejnom záujme a výška tejto náhrady.
- (16) Nemocnice a podniky v sektore sociálneho bývania, poverené úlohami zahŕňajúcimi služby všeobecného hospodárskeho záujmu, majú špecifické znaky, ktoré treba brať do úvahy. Do úvahy treba brať najmä skutočnosť, že v súčasnom štádiu vývoja vnútorného trhu nie je intenzita narušenia hospodárskej súťaže v týchto sektoroch vždy úmerná výške obratu a náhrady. Preto nemocnice poskytujúce zdravotnú starostlivosť, prípadne, ak je to vhodné, núdzové služby a pomocné služby, ktoré priamo súvisia s hlavnými činnosťami, najmä v oblasti výskumu a podniky zabezpečujúce sociálne bývanie pre znevýhodnených občanov alebo sociálne menej zvýhodnené skupiny, ktoré v dôsledku prekážok spôsobených ich platobnou neschopnosťou nie sú schopní nájsť si bývanie za trhových podmienok, by mali čerpať výhody výnimky z oznamovacej povinnosti stanovenej v tomto rozhodnutí, aj keď čiastka náhrady, ktorú získajú, presahuje prah stanovený v tomto rozhodnutí, v prípade, že sú vykonávané služby klasifikované členskými štátmi ako služby všeobecného hospodárskeho záujmu.
- (17) Článok 73 zmluvy predstavuje so zreteľom na článok 86 ods. 2 *lex specialis*. Stanovuje pravidlá uplatňované na náhradu za služby vo verejnom záujme v sektore pozemnej dopravy. Tento článok vychádza z nariadenia Rady (EHS) č. 1191/69 z 26. júna 1969 o postupe členských štátov, ktorý sa týka záväzkov obsiahnutých v koncepcii služieb vo verejnom záujme v sektore železničnej, cestnej a vnútrozemskej vodnej dopravy⁽¹⁾, ktoré stanovuje všeobecné podmienky záväzkov služby vo verejnom záujme v sektore pozemnej dopravy a predpisuje metódy výpočtu náhrady. Nariadenie (EHS) č. 1191/69 vyníma všetky náhrady v sektore pozemnej dopravy, ktoré spĺňajú podmienky oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy. Členským štátom umožňuje výnimku z ustanovení aj v prípade podnikov poskytujúcich výlučne mestskú, prímestskú alebo regionálnu dopravu. Tam, kde sa táto výnimka uplatňuje, sa akákoľvek náhrada záväzkov služby vo verejnom záujme, pokiaľ predstavuje štátnu pomoc, riadi nariadením Rady (EHS) č. 1107/70 zo 4. júna 1970 o poskytnutí pomoci pre železničnú, cestnú a vnútrozemskú vodnú dopravu⁽²⁾. Podľa rozsudku vo veci „Altmark“, náhrada, ktorá nedodržiava ustanovenia článku 73, sa nemôže považovať za zlučiteľnú so zmluvou na základe článku 86 ods. 2 ani na základe akéhokoľvek iného ustanovenia zmluvy. V dôsledku toho by mala byť táto náhrada vyňatá z pôsobnosti tohto rozhodnutia.
- (18) Na sektory námornej a leteckej dopravy sa na rozdiel od pozemnej dopravy vzťahuje článok 86 ods. 2 zmluvy. Určité pravidlá uplatniteľné na náhradu za služby vo verejnom záujme v sektoroch leteckej a námornej dopravy sú uvedené v nariadení Rady (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva⁽³⁾ a v nariadení Rady (EHS) č. 3577/92 zo 7. decembra 1992, ktorým sa uplatňuje zásada slobody poskytovania služieb na námornú dopravu v rámci členských štátov (námorná kabotáž)⁽⁴⁾. Avšak na rozdiel od nariadenia (EHS) č. 1191/69 neodkazujú tieto nariadenia na zlučiteľnosť možných prvkov štátnej pomoci ani neobsahujú výnimku z oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 2 zmluvy. Preto je vhodné uplatňovať toto rozhodnutie na náhradu za služby vo verejnom záujme v sektoroch leteckej a námornej dopravy za predpokladu, že dodatočne k splneniu podmienok stanovených v tomto rozhodnutí takéto náhrady rešpektujú takisto sektorové predpisy obsiahnuté v nariadení (EHS) č. 2408/92, prípadne v nariadení (EHS) č. 3577/92.
- (19) Prahy, ktoré sa uplatňujú na náhradu za služby vo verejnom záujme v sektoroch leteckej a námornej dopravy, by mali byť spravídla rovnaké ako tie, ktoré sa uplatňujú všeobecne. V zvláštnych prípadoch náhrady za služby vo verejnom záujme za spojenia leteckej alebo námornej dopravy na ostrovy a za letiská a prístavy, ktoré predstavujú služby všeobecného hospodárskeho

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 156, 28.6.1969, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (EHS) č. 1893/91 (Ú. v. ES L 169, 29.6.1991, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 130, 15.6.1970, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 543/97 (Ú. v. ES L 84, 26.3.1997, s. 6).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené Aktom o prístúpení z roku 2003.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 364, 12.12.1992, s. 7.

záujmu, ako je uvedené v článku 86 ods. 2 zmluvy, je vhodnejšie poskytnúť takisto alternatívne prahy založené na priemernom ročnom počte cestujúcich, keďže to výraznejšie odzrkadľuje ekonomickú podstatu týchto činností.

- (20) Toto rozhodnutie do veľkej miery špecifikuje význam a rozsah výnimky podľa článku 86 ods. 2 zmluvy, keďže sa dôsledne uplatňovala Súdny dvorom, Súdom prvého stupňa a Komisiou v minulosti. Keďže neupravuje hmotné právo uplatniteľné v tejto oblasti, malo by sa uplatňovať okamžite. Určité ustanovenia tohto rozhodnutia však zasahujú nad rámec *status quo* tým, že stanovujú dodatočné požiadavky zamerané na umožnenie účinnej kontroly kritérií podľa článku 86 ods. 2. S cieľom umožniť členským štátom prijať v tomto ohľade potrebné opatrenia sa zdá byť vhodné poskytnúť obdobie jedného roka predtým, ako sa začnú uplatňovať tieto zvláštne ustanovenia.
- (21) Výnimka z požiadavky prechádzajúceho oznámenia pre určité služby všeobecného hospodárskeho záujmu nevyklučuje možnosť členských štátov oznámiť konkrétny projekt pomoci. Toto oznámenie bude posúdené v súlade so zásadami rámca Spoločenstva pre štátnu pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme ⁽¹⁾.
- (22) Toto rozhodnutie sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia smernice Komisie 80/723/EHS z 25. júna 1980 o transparentnosti finančných vzťahov medzi členskými štátmi a verejnoprávnymi podnikmi, ako aj o finančnej transparentnosti určitých podnikov ⁽²⁾.
- (23) Toto rozhodnutie sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté platné ustanovenia Spoločenstva v oblasti verejného obstarávania a hospodárskej súťaže, najmä články 81 a 82 zmluvy.
- (24) Toto rozhodnutie sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté prísnejšie konkrétne ustanovenia týkajúce sa záväzkov služby vo verejnom záujme obsiahnuté v sektorových právnych predpisoch Spoločenstva,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Predmet úpravy

Týmto rozhodnutím sa stanovujú podmienky, podľa ktorých sa štátna pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme udelená určitým podnikom povereným poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu má považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom a vyňať z oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. Toto rozhodnutie sa uplatňuje na štátnu pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme udelenú podnikom v súvislosti so službami všeobecného hospodárskeho záujmu v zmysle článku 86 ods. 2 zmluvy, ktorá spadá pod jednu z nasledujúcich kategórií:

- a) náhrada za služby vo verejnom záujme udelená podnikom s priemerným ročným obratom pred zdanením zo všetkých činností vo výške nižšej ako 100 miliónov EUR v priebehu dvoch finančných rokov predchádzajúcich roku, v ktorom bola služba všeobecného hospodárskeho záujmu pridelená, ktoré prijímajú ročnú náhradu za príslušnú službu v hodnote nižšej ako 30 miliónov EUR;
- b) náhrada za služby vo verejnom záujme udelená nemocniciam a podnikom v sektore sociálneho bývania, ktoré vykonávajú činnosti klasifikované príslušným členským štátom ako služby všeobecného hospodárskeho záujmu;
- c) náhrada za služby vo verejnom záujme za spojenia leteckej alebo námornej dopravy na ostrovy, na ktorých priemerná ročná preprava v priebehu dvoch finančných rokov, ktoré predchádzajú roku, v ktorom bola služba všeobecného hospodárskeho záujmu pridelená, nepresahuje 300 000 pasažierov;
- d) náhrada za služby vo verejnom záujme za letiská a prístavy, na ktorých priemerná ročná preprava v priebehu dvoch finančných rokov, ktoré predchádzajú roku, v ktorom bola služba všeobecného hospodárskeho záujmu pridelená, nepresahuje 1 000 000 pasažierov, pokiaľ ide o letiská, a 300 000 pasažierov, pokiaľ ide o prístavy.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 297, 29.11.2005.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 195, 29.7.1980, s. 35. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2000/52/ES (Ú. v. ES L 193, 29.7.2000, s. 75).

Prah 30 miliónov EUR v písm. a) prvého pododseku môže byť určený tak, že za ročný priemer sa považuje hodnota náhrady udelenej počas zmluvného obdobia alebo v priebehu piatich rokov. Pre úverové inštitúcie sa prah 100 miliónov EUR obratu nahrádza prahom 800 miliónov EUR celkovej hodnoty súvahy.

2. V sektore leteckej a námornej dopravy sa toto rozhodnutie uplatňuje iba na štátnu pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme udelené podnikom v súvislosti so službami všeobecného hospodárskeho záujmu podľa článku 86 ods. 2 zmluvy, rešpektujúc prípadne nariadenie (EHS) č. 2408/92 a nariadenie (EHS) č. 3577/92.

Toto rozhodnutie sa nevzťahuje na štátnu pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme udelené podnikom v sektore pozemnej dopravy.

Článok 3

Zlučiteľnosť a výnimka z oznamovacej povinnosti

Štátna pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme, ktorá spĺňa podmienky stanovené týmto rozhodnutím, je zlučiteľná so spoločným trhom a vyňatá z povinnosti predchádzajúceho oznámenia podľa článku 88 ods. 3 zmluvy bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie prísnejších ustanovení týkajúcich sa záväzkov služby vo verejnom záujme obsiahnutých v sektorových právnych predpisoch Spoločenstva.

Článok 4

Poverenie

Na účely uplatňovania tohto rozhodnutia sa zodpovednosť za poskytovanie služby všeobecného hospodárskeho záujmu zverí príslušnému podniku prostredníctvom jedného alebo viacerých úradných aktov, ktorých formu môže určiť jednotlivý členský štát. Akt alebo akty špecifikujú najmä:

- a) charakter a trvanie záväzkov služby vo verejnom záujme;
- b) príslušné podniky a teritória;
- c) charakter všetkých výhradných alebo osobitných práv pridelených podniku;
- d) parametre na výpočet, kontrolu a posúdenie náhrady;

- e) opatrenia na vyvarovanie sa akejkoľvek nadmernej náhrade a jej vrátenie.

Článok 5

Náhrada

1. Výška náhrady nesmie byť vyššia, ako je nevyhnutné na pokrytie nákladov vzniknutých pri plnení záväzkov služby vo verejnom záujme, so zohľadnením relevantných príjmov a primeraného zisku z akéhokoľvek vlastného kapitálu nevyhnutného na plnenie týchto záväzkov. Náhrada sa musí v skutočnosti použiť na poskytovanie príslušnej služby všeobecného hospodárskeho záujmu bez toho, aby bola dotknutá schopnosť podniku užívať svoj primeraný zisk.

Výška náhrady obsahuje všetky výhody poskytnuté štátom alebo prostredníctvom štátnych prostriedkov v akejkoľvek forme. Primeraný zisk zohľadní všetky alebo niektoré prírastky produktivity dosiahnuté príslušnými podnikmi počas dohodnutého obmedzeného obdobia bez zníženia úrovne kvality služieb, ktorých poskytovaním poveril podnik štát.

2. Náklady, ktoré je potrebné zohľadniť, zahŕňajú všetky náklady vzniknuté počas poskytovania služby všeobecného hospodárskeho záujmu. Vypočítajú sa na základe všeobecne prijatých princípov nákladového účtovníctva takto:

- a) ak sú činnosti príslušného podniku obmedzené na službu všeobecného hospodárskeho záujmu, možno zohľadniť všetky jeho náklady;
- b) ak podnik vykonáva aj činnosti nespádajúce do rozsahu služby všeobecného hospodárskeho záujmu, možno zohľadniť len náklady súvisiace so službou všeobecného hospodárskeho záujmu;
- c) náklady pridelené na službu všeobecného hospodárskeho záujmu môžu pokrývať všetky variabilné náklady vzniknuté z poskytovania služby všeobecného hospodárskeho záujmu, príslušný príspevok na fixné náklady spoločné pre služby všeobecného hospodárskeho záujmu, ako aj iné činnosti a primeraný zisk;
- d) náklady spojené s investíciami týkajúcimi sa najmä infraštruktúry možno brať do úvahy vtedy, keď sú potrebné na poskytovanie služby všeobecného hospodárskeho záujmu.

3. Príjmy, ktoré je potrebné zohľadniť, zahŕňajú aspoň všetky príjmy získané zo služby všeobecného hospodárskeho záujmu. Ak je príslušný podnik držiteľom špeciálnych alebo výhradných práv spojených s inou službou všeobecného hospodárskeho záujmu, ktorá vytvára zisk nad rámec primeraného zisku alebo profituje z iných výhod poskytnutých štátom, tieto sa zahŕňajú do jeho príjmov bez ohľadu na ich klasifikáciu na účely článku 87. Príslušný členský štát sa môže rozhodnúť, že aj zisky z činností nespádajúcich do rozsahu služby všeobecného hospodárskeho záujmu musia byť celkom alebo čiastočne pridelené na financovanie služby všeobecného hospodárskeho záujmu.

4. Na účely tohto rozhodnutia znamená „primeraný zisk“ návratnosť vlastného kapitálu, ktorá zohľadňuje riziko alebo neprítomnosť rizika v podniku z dôvodu zásahu členského štátu, najmä ak mu udelil výhradné alebo špeciálne práva. Táto návratnosť normálne neprekračuje priemernú návratnosť v danom sektore za posledné roky. V sektoroch, v ktorých nie je porovnateľný podnik s podnikom povereným poskytovaním služby všeobecného hospodárskeho záujmu, je možné porovnať podniky umiestnené v iných členských štátoch, prípadne v iných sektoroch za predpokladu, že sa zohľadnia jednotlivé vlastnosti každého sektora. Pri určovaní toho, čo predstavuje primeraný zisk, môžu členské štáty zaviesť stimulujúce kritériá týkajúce sa najmä kvality poskytovanej služby a prírastkov produkčnej účinnosti.

5. Ak spoločnosť vykonáva činnosti, ktoré spadajú do rozsahu služieb všeobecného hospodárskeho záujmu, i ktoré sú mimo neho, vnútropodnikové účtovníctvo zvlášť vykazuje náklady a výnosy spojené so službou všeobecného hospodárskeho záujmu, ako aj s inými službami a takisto parametre na pridelenie nákladov a výnosov.

Náklady spojené s akýmkoľvek inými činnosťami mimo rozsahu služby všeobecného hospodárskeho záujmu zahŕňajú všetky variabilné náklady, primeraný príspevok na spoločné fixné náklady a primeranú návratnosť kapitálu. Pokiaľ ide o tieto náklady, neudelí sa žiadna náhrada.

Článok 6

Kontrola nadmernej náhrady

Členské štáty vykonávajú pravidelné kontroly alebo zabezpečujú vykonávanie takýchto kontrol s cieľom zabezpečiť, aby podnikom neboli udeľované vyššie náhrady, ako je stanovené v článku 5.

Členské štáty žiadajú od príslušných podnikov vrátenie nadmernej náhrady a parametre na výpočet náhrady sa pre budúcnosť aktualizujú. Ak výška nadmernej náhrady neprekročí 10 % výšky ročnej náhrady, túto nadmernú náhradu možno preniesť do ďalšieho ročného obdobia a odpočítať od čiastky náhrady, ktorú je potrebné splatiť za toto obdobie.

V sektore sociálneho bývania členské štáty vykonávajú pravidelné kontroly alebo zabezpečujú vykonávanie takýchto kontrol na úrovni každého podniku, aby sa zabezpečilo, že príslušnému podniku nebude udelená vyššia náhrada, ako je stanovené v článku 5. Každá nadmerná náhrada sa môže preniesť do ďalšieho obdobia až do výšky 20 % ročnej náhrady za predpokladu, že príslušný podnik poskytuje len služby všeobecného hospodárskeho záujmu.

Článok 7

Dostupnosť informácií

Členské štáty si ponechávajú k dispozícii na obdobie minimálne desiatich rokov všetky faktory potrebné na zistenie, či je udelená náhrada zlučiteľná s týmto rozhodnutím.

Členské štáty poskytujú Komisii na jej písomnú žiadosť všetky informácie, ktoré Komisia pokladá za nevyhnutné na zistenie, či sú platné systémy náhrady zlučiteľné s týmto rozhodnutím.

Článok 8

Správy

Každé tri roky každý členský štát predkladá Komisii pravidelné správy o vykonávaní tohto rozhodnutia, v ktorých je zahrnutý presný opis podmienok uplatňovania vo všetkých sektoroch vrátane sociálneho bývania a nemocníc.

Prvú správu je potrebné predložiť do 19. decembra 2008.

Článok 9

Hodnotenie

Najneskôr do 19. decembra 2009 Komisia zrealizuje posúdenie vplyvu na základe konkrétnych informácií a výsledkov rozsiahlych konzultácií vedených Komisiou, najmä na základe údajov poskytnutých členskými štátmi v súlade s článkom 8.

Výsledky posúdenia vplyvu sa sprístupnia Európskemu parlamentu, Výboru regiónov, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a členským štátom.

Článok 10

Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 19. decembra 2005.

Písmená c), d) a e) článku 4 a článok 6 sa uplatňujú od 29. novembra 2006.

Článok 11

Adresáti

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 28. novembra 2005

Za Komisiu

Neelie KROES

členka Komisie
